ISTRUZIONI PER L’USO E MANUTENZIONE

USE AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS

INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI ET L'ENTRETIEN

GEBRAUCHS- U. WARTUNGSANLEITUNGEN

INSTRUCCIONES PARA EL USO Y MANTENIMIENTO

CE

INDICE -1

1- INDICE
.....p. **2**

2- GENERALITÀ
2.1- Importanza del manuale .....p. **3**
2.2- Note di consultazione .....p. **3**
2.3- Garanzia della macchina .....p. **3**
2.4- Diritti riservati .....p. **3**

3- DESCRIZIONE TECNICA
3.1- Denominazione della macchina.....p. **4**
3.2- Marcatura CE.....p. **4**
3.3- Dimensioni Dimensioni della macchina .....p. **4**
3.4- Dati tecnici .....p. **4**
3.5- Destinazione d'uso .....p. **5**
3.6- Limiti d'uso.....p. **5**

4- MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO
4.1- Trasporto della macchina .....p. **5**
4.2- Imballo .....p. **5**
4.3- Sollevamento dell'imballo con carrello elevatore .....p. **5**
4.4- Sballaggio .....p. **6**
4.5- Sollevamento e trasporto manuale e/o con gru.....p. **6**
4.6- Posizionamento .....p. **6**

5- INSTALLAZIONE
5.1- Montaggio dei piani di lavoro mobili .....p. **7**

6- SICUREZZA
6.1- Dispositivi di protezione individuale (DPI) .....p. **7**

7- USO E FUNZIONAMENTO
7.1- Controlli prima della messa in servizio .....p. **7**
7.2- Messa in servizio .....p. **7**

8- MANUTENZIONE
8.1- Manutenzione ordinaria e straordinaria.....p. **8**
8.2- Pulizia generale .....p. **8**
8.3- Pulizia raschiatori .....p. **8**

9- DEMOLIZIONE
9.1- Avvertenze generali .....p. **8**

10- DISTINTA COMPONENTI
10.1– Distinta componenti .....p. **38-41**

2- GENERALITÀ

2.1- IMPORTANZA DEL MANUALE

PRIMA DI UTILIZZARE LA MACCHINA IN OGGETTO È OBBLIGATORIO CHE L'OPERATORE ADDETTO LEGGA E COMPRENDA IN TUTTE LE SUE PARTI IL PRESENTE MANUALE.

IL PRESENTE MANUALE È PARTE INTEGRANTE DELLA SFOGLIATRICE E DEVE ESSERE CONSERVATO PER FUTURI RIFERIMENTI.

Il presente manuale tecnico di "Istruzioni per l'uso e manutenzione" è stato redatto secondo le indicazioni previste dalla **"Direttiva Macchine" 98/37/CE**, al fine di garantire una facile e corretta comprensione degli argomenti trattati, da parte dell'operatore addetto all'utilizzo e degli operatori addetti alla manutenzione della macchina in oggetto.
Se nonostante l'attenzione prestata in fase di redazione da parte del Fabbricante, l'operatore addetto riscontrasse, qualche incomprensione nella lettura, si è pregati, onde evitare errate interpretazioni personali che compromettano la sicurezza, di richiedere tempestivamente al Fabbricante le corrette spiegazioni ed ulteriori informazioni.

IL FABBRICANTE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ PER EVENTUALI DANNI CAUSATI A PERSONE ANIMALI O COSE, DALL'INOSSERVANZA DELLE NORME DESCRITTE NEL PRESENTE MANUALE.

2.2- NOTE DI CONSULTAZIONE

MACCHINA FERMA:

Prima di ogni intervento e/o regolazione sulla macchina è obbligatorio sezionare la fonte di alimentazione , assicurarsi che la macchina sia effettivamente ferma e che non si verifichi l'avvio inatteso.

OPERATORE ADDETTO:

Operatore professionalmente addestrato che abbia compiuto il 16° anno di età, nel rispetto della legislazione vigente nel paese di utilizzazione, abilitato ad eseguire esclusivamente la messa in servizio (inizio ciclo), il funzionamento e la messa fuori servizio (fine ciclo) della macchina nel rispetto assoluto delle istruzioni riportate nel presente manuale.

MANUTENTORE MECCANICO:

Tecnico qualificato, abilitato ad eseguire esclusivamente interventi sugli organi meccanici per effettuare regolazioni, manutenzioni e/o riparazioni, anche con le protezioni disabilitate.

2.3- GARANZIA DELLA MACCHINA

Il periodo di garanzia è di 12 (dodici) mesi dalla data di consegna. Sono escluse dalla garanzia le parti elettriche, i motori e gli utensili. Per garanzia si intende la sola sostituzione dei pezzi difettosi.

LE MANOMISSIONI E/O LA SOSTITUZIONE DI PEZZI CON RICAMBI NON ORIGINALI, FANNO DECADERE LA GARANZIA, ED ESONERANO IL FABBRICANTE DA OGNI RESPONSABILITÀ.

2.4- DIRITTI RISERVATI

I diritti riservati riguardanti questo manuale tecnico "Istruzioni per l'uso e manutenzione" rimangono in possesso del Fabbricante. Nessuna parte del manuale può essere riprodotta e diffusa (completamente o parzialmente) con un qualsiasi mezzo di riproduzione, senza l'autorizzazione scritta del Fabbricante.

3.1- DENOMINAZIONE DELLA MACCHINA

La macchina in oggetto è cosi denominata: **SFOGLIATRICE**

3.2- MARCATURA CE

La marcatura CE è costituita da una targhetta in alluminio serigrafato (colore rosso), applicata tramite due rivetti come indicato nella **FIG.1.** Nella targhetta sono indicati in modo leggibile ed indelebile i seguenti dati:

- **Nome e indirizzo del fabbricante;**
- **Marcatura CE;**
- **Modello (MOD);**
- **Anno di costruzione (ANNO);**
- **N° di matricola (MATR);**
- **Tensione elettrica (VOLT/HZ);**
- **Potenza elettrica (KW/A);**
- **Peso della macchina (PESO)**

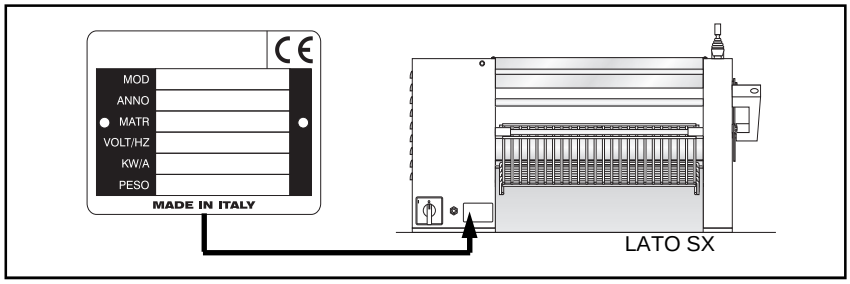


FIG.1 *(Targhetta marcatura CE)*

3.3 - DIMENSIONI DELLA MACCHINA

Nelle **FIG.2** nelle relative viste sono riportate le dimensioni d'ingombro della macchina.

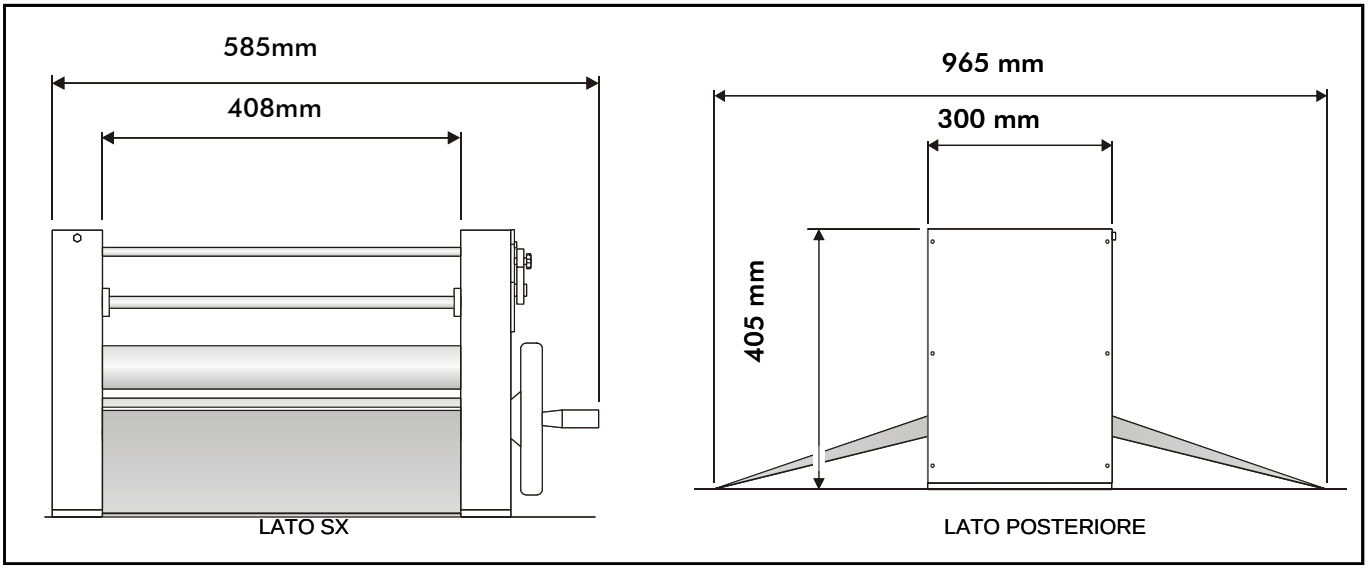


FIG.2 *(Dimensioni della macchina)*

3.4 - DATI TECNICI

Nella **TAB.1** vengono riportati i dati tecnici che caratterizzano la macchina.

Spessori di laminazione	mm	0,1 ÷ 34
Pressione acustica media	dB(A)	<70
Temperatura d'esercizio	°C	+10 ÷ +40
Umidità max d'esercizio		90%
Dimensioni dei piani di lavoro teflonati anti aderenti	mm	400 X 496
Peso del piano di lavoro mobile	Kg	1,5
Peso della macchina	Kg	30

TAB.1 *(Dati tecnici)*

3.5- DESTINAZIONE D'USO

LA MACCHINA IN OGGETTO È STATA PROGETTATA SOLO ED ESCLUSIVAMENTE PER LA LAMINAZIONE DELLA PASTA DESTINATA AD USO ALIMENTARE PER PANIFICI, PASTIFICI E PIZZERIE.

LA MACCHINA È DESTINATA ALL'UTILIZZO DA PARTE DI UN (1) SOLO OPERATORE ADDETTO.

3.6- LIMITI D'USO

LA MACCHINA IN OGGETTO È STATA REALIZZATA ESCLUSIVAMENTE PER LA DESTINAZIONE D'USO RIPORTATA AL PAR. 3.6. È PERTANTO VIETATO L'IMPIEGO E L'UTILIZZO DELLA MACCHINA PER USI IMPROPRI, AL FINE DI GARANTIRE IN OGNI MOMENTO LA SICUREZZA GENERALE DELLA STESSA.



4- MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

4.1- TRASPORTO DELLA MACCHINA

La macchina viene trasportata presso il cliente tramite una "ditta di trasporti specializzata" che mediante proprio personale e mezzi idonei all'impiego, nel rispetto delle normative vigenti, provvede a garantire le operazioni di sollevamento e scarico relativamente alla tipologia di trasporto (via terra, via mare o via aerea).

IL FABBRICANTE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ PER DANNI A PERSONE, ANIMALI E/O COSE CAUSATI, DURANTE LE OPERAZIONI DI TRASPORTO E SOLLEVAMENTO.

4.2- IMBALLO

La macchina viene generalmente imballata dal Fabbricante su una scatola in cartone fissata con regge su un pallet in legno.

Componenti forniti smontati:

N°2 Piani di lavoro mobili;**N°1** Istruzioni per l'uso e manutenzione.

4.3- SOLLEVAMENTO DELL'IMBALLO CON CARRELLO ELEVATORE

Il personale addetto a svolgere tale compito deve obbligatoriamente impiegare un carrello elevatore idoneo all'impiego (conforme alla normativa vigente) e **rispettare le istruzioni applicate esternamente all'imballo della macchina**.

4.4- SBALLAGGIO

Una volta posizionato l'imballo a terra su una superficie piana che ne assicuri la stabilità, procedere allo sballaggio della macchina come segue:

1- Tagliare le regge con un utensile idoneo all'impiego;

2- Togliere la scatola in cartone;

3- Togliere dall'imballo i componenti forniti smontati **(Vedi Par.4.2).**

4.5- SOLLEVAMENTO E TRASPORTO MANUALE E/O CON GRU

Manuale:

1- Con l'impiego di **3 (tre) operatori** sollevare con cautela la macchina dal pallet;

2- Trasportare la macchina sul luogo di utilizzo e posizionarla secondo le indicazioni riportate al **Par.4.6.**

Con gru:

1– Infilare le brache o le funi idonee all'impiego (conformi alla normativa vigente) sotto i tiranti delle spalle **(Vedi FIG.4)**;

2- Assicurarsi che l'imbracatura non urti e/o danneggi i componenti della macchina;

3- Con cautela effettuare il sollevamento.

È OBBLIGATORIO CHE DURANTE LE OPERAZIONI, DI SOLLEVAMENTO E TRASPORTO, NEL RAGGIO D'AZIONE NON VI SIANO PERSONE, ANIMALI E/O COSE LA CUI INCOLUMITÀ ACCIDENTALMENTE POSSA ESSERE COMPROMESSA.

4.6- POSIZIONAMENTO

La macchina deve essere posizionata su un ambiente chiuso e coperto, appoggiata su di un pavimento o un piano che ne assicuri la stabilità in rapporto alle **dimensioni d'ingombro** e al **peso (Par.3.4 - 3.5).**

RISPETTARE LE MISURE MINIME DI POSIZIONAMENTO RIPORTATE IN FIG.5, PER GARANTIRE UN FACILE E SICURO ACCESSO ALL'OPERATORE ADDETTO E AI MANUTENTORI.

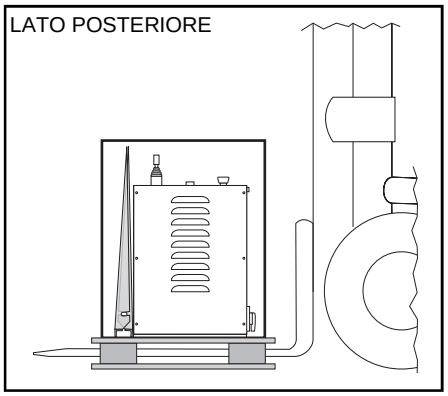


FIG.3 *(Sollevamento dell'imballo con carrello*

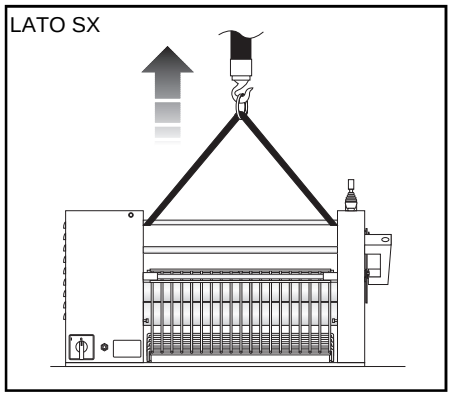


FIG.4 *(Sollevamento della macchina)*

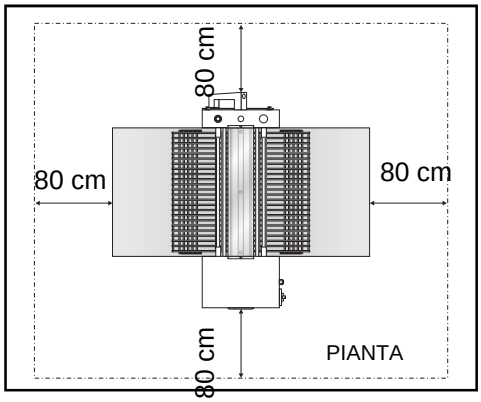


FIG.5 *(Posizionamento)*

5.1- MONTAGGIO DEI PIANI DI LAVORO MOBILI

Sollevare le griglie di protezione e montare manualmente i piani di lavoro mobili sulle viti di sostegno come indicato in **FIG.6.**

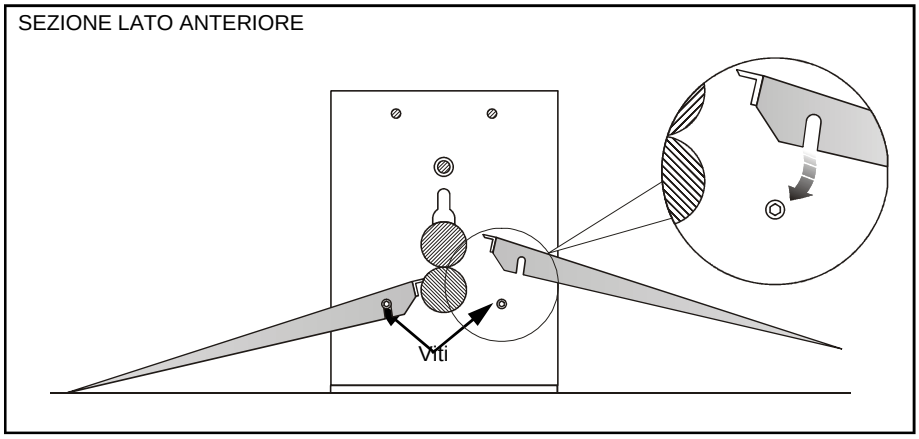


FIG.6 *(Montaggio dei piani di lavoro mobili)*

6.1- DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE (DPI)

È OBBLIGATORIO CHE L'OPERATORE ADDETTO DURANTE L'UTILIZZO DELLA MACCHINA INDOSSI LA CUFFIA E RISPETTI RIGOROSAMENTE LE NORME IGIENICO SANITARIE PREVISTE PER IL SETTORE ALIMENTARE.

7.1- CONTROLLI PRIMA DELLA MESSA IN SERVIZIO

Prima di eseguire la messa in servizio l'operatore addetto deve effettuare i seguenti controlli:

1- Assicurarsi che i **piani di lavoro mobili** siano correttamente montati **(Par.5.1)**;

7.2- MESSA IN SERVIZIO

L'OPERATORE ADDETTO PUÒ METTERE IN SERVIZIO LA MACCHINA, SOLTANTO DOPO AVER OBBLIGATORIAMENTE ESEGUITO I CONTROLLI DESCRITTI AL PAR.7.1.

1- Regolare lo spessore di laminazione della pasta tramite la **maniglia (TAV 1-Rif.2),**

a) Maggiore (+) = ruotare la maniglia in senso orario;

b) Minore (-) = ruotare la maniglia in senso antiorario.

2- Con il **volantino manuale (TAV 1-Rif.2),** scegliere il senso di rotazione dei cilindri di laminazione:

a) Pos. DX = uscita della sfoglia sul lato DX (Inserimento della sfoglia sul lato SX);

b) Pos. SX = uscita della sfoglia sul lato SX (Inserimento della sfoglia sul lato DX);

3- Appoggiare la pasta nel piano di lavoro scelto e iniziare il ciclo di laminazione (Più passate a diversi spessori) inserendola attraverso i cilindri di laminazione;

8- MANUTENZIONE

8.1- MANUTENZIONE ORDINARIA E STRAORDINARIA

Ogni giorno:
- Effettuare la pulizia generale della sfogliatrice **(Par.8.2)**.
- Effettuare la pulizia dei raschiatori **(Par.8.3)**.

Dopo le prime 100 ore di lavoro e/o ogni anno:
-Tendere ed ingrassare le catene di trasmissione.

8.2- PULIZIA GENERALE

Per garantire le condizioni igieniche della macchina è necessario pulirla da accumuli di farina e sporcizia sulle superfici. I prodotti da utilizzare per tale pulizia sono i comuni detergenti per uso domestico, seguiti da abbondanti risciacqui con spugne imbevute d'acqua.

8.3- PULIZIA RASCHIATORI

Per un corretto funzionamento della macchina, è necessario provvedere alla pulizia esterna dei raschiatori con **frequenza giornaliera**.
Nelle parti difficilmente raggiungibili, la pulizia deve essere eseguita con **frequenza settimanale**.
Provvedere allo smontaggio dei raschiatori come di seguito descritto:

1- SMONTAGGIO RASCHIATORI INFERIORI (INTEGRATI NEI PIANI DI LAVORO):

- **a-** Togliere i **piani di lavoro mobili (TAV.2-Rif.8)** e procedere ad una accurata pulizia asportando gli accumuli di farina o pasta utilizzando prodotti detergenti non tossici seguiti da abbondanti risciacqui con spugna imbevuta d'acqua;
- **b-** Rimontare i **piani di lavoro mobili (TAV.2-Rif.8)** in posizione di lavoro.

9-DEMOLIZIONE

9.1- AVVERTENZE GENERALI

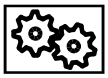
All'atto della demolizione della macchina, attenersi obbligatoriamente alle prescrizioni delle normative vigenti. Procedere alla differenziazione delle parti che costituiscono la macchina secondo i diversi tipi di materiali di costruzione (Plastica, rame, ferro, ecc…).
I liquidi lubrificanti ed eventuali altri fluidi non vanno assolutamente scaricati nell'ambiente.
Questi prodotti considerati inquinanti e pericolosi vanno obbligatoriamente smaltiti incaricando ditte autorizzate e specializzate per le differenti tipologie di prodotto.



1- INDEX
.....p. **9**



2- GENERAL FEATURES
2.1- Manual's Importance .....p. **10**
2.2- Remarks .....p. **10**
2.3- Machine Warranty .....p. **10**
2.4- Copyright .....p. **10**



3- TECHNICAL DESCRIPTION
3.1- Machine Name .....p. **11**
3.2- CE-Marking .....p. **11**
3.3- Machine size .....p. **11**
3.4- Technical Data .....p. **11**
3.5- Destination of use .....p. **12**
3.6- Limitations in use .....p. **12**

4- HANDLING AND TRANSPORT



4.1- Transport of the machine .....p. **12**
4.2- Packaging .....p. **12**
4.3- Lifting of the packaging with fork lift .....p. **13**
4.4- Unpacking .....p. **13**
4.5- Lifting and transport of the machine – manual and/or with crane .....p. **13**
4.6- Positioning .....p. **13**

5- INSTALLATION



5.1- Assembly of the moving working planes .....p. **14**

6- SAFETY



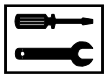
6.1- Personal Protection Equipment (PPE) .....p. **14**

7- USE AND OPERATION



7.1- Checks before the start up .....p. **15**
7.2- Start up .....p. **15**

8- MAINTENANCE



8.1- Routine and extraordinary maintenance .....p. **15**
8.2- General cleaning .....p. **15**
8.3- Scrapers' cleaning .....p. **15**

9- DEMOLITIONS
9.1- General notice .....p. **15**



10- ELECTRICAL EQUIPMENT
10.1– Component list..... p. **38-41**

2- GENERAL FEATURES

BEFORE USING THE PRESENT MACHINE THE OPERATOR IN CHARGE MUST COMPULSORY READ AND UNDERSTAND IN ALL ITS PARTS THE PRESENT MANUAL.

THIS MANUAL SHOULD BE CONSIDERED AS INTEGRATING PART OF THE DOUGH SHEETER AND SHALL BE PRESERVED FOR FUTURE REFERENCE.

This technical Manual of "Instructions for Use and Maintenance" has been drawn according to the instructions forecast by the **Directive on Machines 98/37/CE**, in order to ensure an easy and correct comprehension of the subjects treated, for the operator charged for the use of the machine, as well as for the operators charged for the maintenance of the present machine. If, notwithstanding the attention provided during the drawing up by the Manufacturer the operator in charge finds any incomprehension in the reading, please, in order to avoid personal interpretations compromising safety, **require immediately to the Manufacturer the correct explanation and further information**.

THE MANUFACTURERS DECLINES ANY LIABILITY FOR EVENTUAL DAMAGES CAUSED TO PERSONS, ANIMALS OR THINGS, DUE TO FAILURE TO COMPLY WITH THE STANDARDS DESCRIBED IN THIS MANUAL.

2.2- REMARKS

MACHINE STOPPED:

Before any intervention and/or adjustment on the machine it is compulsory to disconnect the supply source. Make sure that the machine is actually stopped and there is not an unforecast start.

OPERATOR IN CHARGE:

An operator professionally trained, being at least 16 years old, in compliance with the regulations in force in the country of use, enabled to perform exclusively the start-up (cycle-start), the operation and the out of servicing (cycle end) of the machine absolutely observing the instructions indicated in this manual.

MECHANICAL TECHNICIAN FOR MAINTENANCE:

A qualified technician, enabled to perform exclusively interventions on mechanical devices to perform adjustments, maintenance and/or repairing, even with the protections disabled.

2.3- MACHINE WARRANTY

The warranty period is of 12 (twelve) months from delivery date. Electrical parts, motors and tools are not included in the warranty. With warranty only the replacement of faulty pieces is meant.

2.4- COPYRIGHT

MANIPULATION AND/OR REPLACEMENT OF PIECES WITH NON-ORIGINAL SPARE PARTS CAUSE THE EXPIRATION OF THE WARRANTY AND RELIEVE THE MANUFACTURER OF ANY LIABILITY.

The reserved rights concerning this manual of "Instructions for Use and Maintenance" remain property of the Manufacturer**.** No part of this manual may be reproduced or diffused (completely or partially) through any device, without a previous written authorisation from the Manufacturer**.**

3.1 - MACHINE NAME

The machine mentioned in the object is called as follows:

DOUGH SHEETER

3.2 - CE-MARKING

The CE-Marking is made of a label in aluminium, red colour, silk printed, (is applied through 2 rivets as shown in **FIG. 1.** On the label in a readable and indelible way the following data are given:

- **Name and address of the manufacturer;**
- **CE-Marking;**
- **Model (MOD);**
- **Year of Manufacture (ANNO);**
- **Serial Number (MATR.);**
- **Voltage of power supply (VOLT/HZ);**
- **Electric power (KW/A);**
- **Weight of the machine (PESO)**

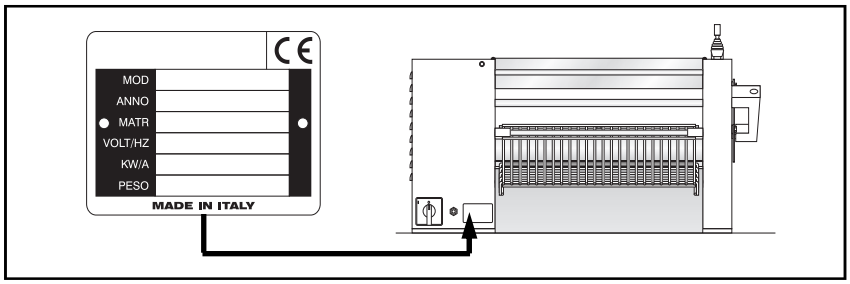


FIG.1 *(CE-Marking plate)*

3.3- MACHINE SIZE

In **FIG. 2** in the related views we show the overall dimensions of the machine.

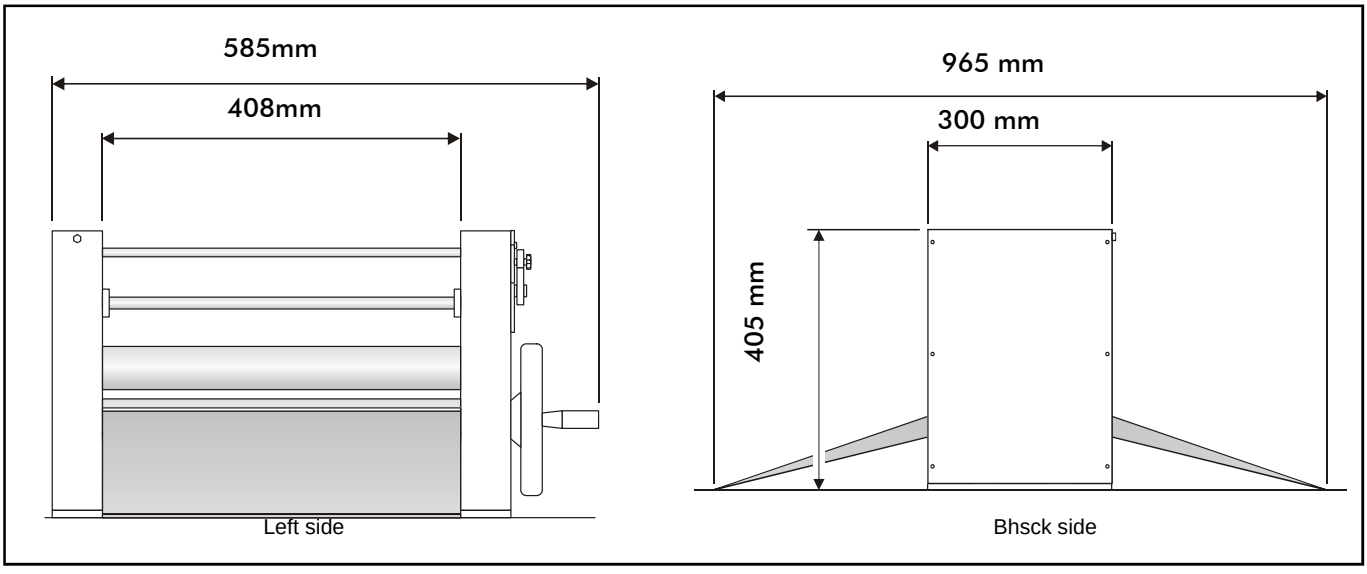


FIG.2 *(Dimensions of the machine)*

3.4 - TECHNICAL DATA

In **TAB. 1** we quote the technical data which characterise the machine.

Rolling thickness values	mm	0,1 ÷ 34
Average acoustic pressure	dB(A)	<70
Operation temperature	°C	+10 ÷ +40
Max operation humidity		90%
Sizes of the Teflon-covered anti-adherent working planes	mm	400 X 496
Weight of the moving working plane	Kg	1,5
Weight of the machine	Kg	30

TAB.1 *(Technical Data)*

3.5 - DESTINATION OF USE

THIS MACHINE HAS BEEN DESIGNED ONLY AND EXCLUSIVELY FOR THE ROLLING OF PASTRY FOR USE IN FOODSTUFFS FOR BAKERIES, PASTA FACTORY AND PIZZERIAS.
THIS MACHINE HAS BEEN DESIGNED ONLY AND EXCLUSIVELY FOR THE ROLLING OF PASTRY FOR USE IN FOODSTUFFS FOR BAKERIES, PASTA FACTORY AND PIZZERIAS.
IT IS ABSOLUTELY FORBIDDEN TO OPERATE THE MACHINE IN ENVIRONMENTS WITH POTENTIALLY EXPLOSIVE ATMOSPHERE.

3.6 - LIMITATIONS IN USE

THIS MACHINE HAS BEEN DESIGNED EXCLUSIVELY FOR THE DESTINATION OF USE STATED IN PAR. 3.6. ANY USE OF THE MACHINE FOR INCORRECT PURPOSES IS THEREFORE FORBIDDEN IN ORDER TO GRANT THE GENERAL SAFETY OF THE SAME IN ANY MOMENT.

HANDLING AND TRANSPORT-4



4.1- TRANSPORT OF THE MACHINE

The machine is transported at the customer's by a "specialised transport firm" which through its own personnel and suitable devices, by observing the standards in force, ensures the operations of lifting and unload according to the type of transport (by surface, sea or air).

MANUFACTURER DECLINES ANY LIABILITY FOR DAMAGES CAUSED TO PERSONS, ANIMALS AND/OR THING CAUSED DURING THE TRANSPORT AND LIFTING OPERATIONS.

4.2- PACKAGING

The machine is usually packed by the Manufacturer on a cardboard box, fixed with strips on a wooden pallet.

Components supplied as disassembled:

N°2 Moving working planes;

N°1 Use and maintenance instructions.

4.3- LIFTING OF THE PACKAGING WITH FORK LIFT

The persons in charge to perform this task are obliged to strictly use a fork lift suitable for the use (in compliance with the regulations in force), as well as to **follow the instructions applied externally to the machine packaging**

4.4- UNPACKING

Once you locate the packaging on the ground, on a flat surface ensuring its stability, unpack the plant as follows:

1- Cut the strips with a tool suitable to the use;

2- Remove the cardboard box;

3- Remove from the packaging the components disassembled **(See Par. 4.2).**

4.5- LIFTING AND TRANSPORT OF THE MACHINE MANUAL OR WITH A CRANE

Manual:

1- Employing **3 (three) operators** carefully lift the machine from the pallet;

2- Transport the machine on the place of use and position it according to the indications given in **Par. 4.6.**

With crane:

1- Insert the straps or the ropes suitable to the use (complying with the regulations in force) under the rods of the shoulders **(See FIG.4)**;

2- Verify that the sling does not hurt and/or damage the components of the machine;

3- Carefully perform the lifting.

DURING THE LIFTING AND TRANSPORT OPERATIONS IT IS COMPULSORY THAT IN THE OPERATION RANGE THERE ARE NO PERSONS, ANIMALS AND/OR THINGS WHOSE SAFETY MAY ACCIDENTALLY BE ENDANGERED.

4.6- POSITIONING

The machine must be located in a closed and covered environment, on a flat ground or plane ensuring its stability compared to the **overall dimensions** and to the **weight (Par. 3.4-3.5).**

RESPECT THE MINIMUM MEASURES OF POSITIONING STATED IN FIG.6, IN ORDER TO GRANT AN EASY AND SAFE ACCESS TO THE OPERATOR IN CHARGE AND TO THE MAINTENANCE TECHNICIANS.

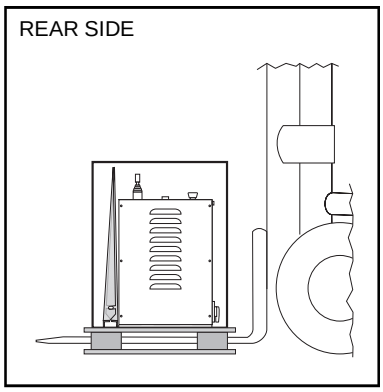


FIG.3 *(Lifting of the packaging with fork lift)*

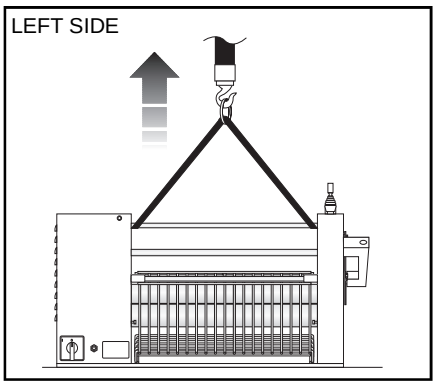


FIG.4 *(Machine Lifting)*

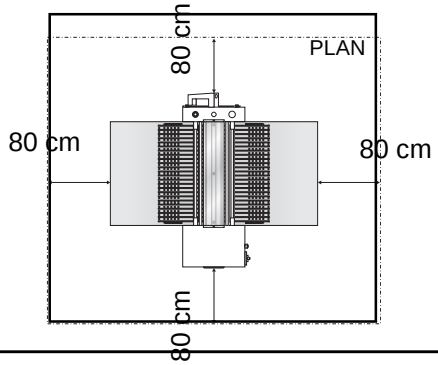


FIG.5 *(Positioning)*

5.1- ASSEMBLY OF THE MOVING WORKING PLANES

Lift the protecting grating and manually assembly the moving working planes on the support screws as shown in **FIG. 6**.

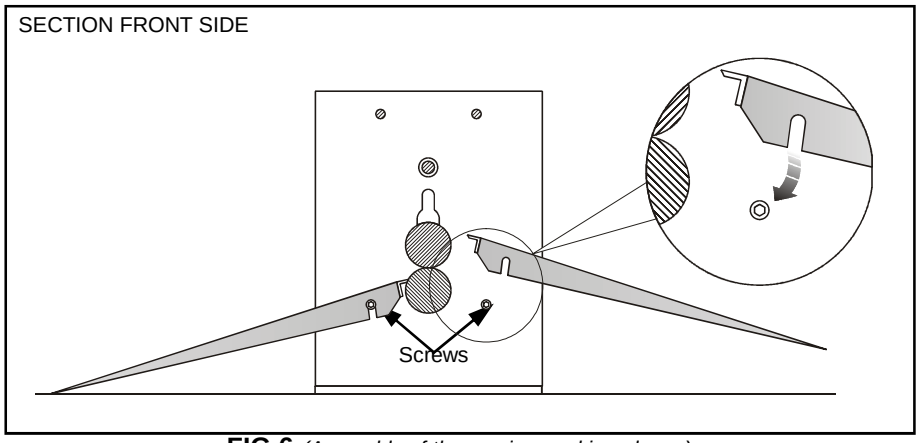


FIG.6 *(Assembly of the moving working planes)*

6.1- PERSONAL PROTECTION EQUIPMENT (PPE)

DURING THE OPERATION OF THE MACHINE IT IS COMPULSORY THAT THE OPERATOR IN CHARGE WEARS THE EAR PROTECTION AND STRICTLY OBSERVES THE SANITARY STANDARDS FORESEEN FOR THE FOODSTUFS SECTOR.

7.1- CHECKS BEFORE THE START UP

Before the start-up the operator in charge must perform the following checks:

1- Verify that the **moving working planes** are correctly assembled **(Par. 5.1)**;

7.2- START-UP

THE OPERATOR IN CHARGE CAN START-UP THE MACHINE, ONLY AFTER HAVING COMPULSORY PERFORMED THE CHECKS DESCRIBED IN PAR. 7.1.

1- Adjust the rolling thickness of the pastry by means of the handle **(TAV 1, Ref 2)**,

a) Major (+) = turns the handle clockwise;

b) Minor (-) = turns the handle counter-clockwise.

2- Using **hand-wheel (TAV 1, Ref 1)**, select the direction of revolution of the rolling cylinders:

a) Pos. RIGHT = outlet of the pastry on the RIGHT side (Insertion of the pastry on the LEFT side);

b) Pos. LEFT = outlet of the pastry on the LEFT side (Insertion of the pastry on the RIGHT side);

3 Lay the pastry on the selected working plane and start the rolling cycle (More rolling processes with different thickness values) inserting it through the rolling cylinders;

8- MAINTENANCE

8.1- ROUTINE AND EXTRAORDINARY MAINTENANCE

IT IS COMPULSORY TO REMOVE THE POWER SUPPLY PLUG FROM THE OUTLET BEFORE PERFORMING ANY TYPE OF MAINTENANCE INTERVENTION ON THE MACHINE.

Every day:

- Perform the general cleaning of the pastry rolling machine **(Par. 8.2)**.
- Perform the cleaning of the scrapers **(Par. 8.2)**.

After the first 100 hours of work and/or every year:

- Tighten and grease the gearing chains.

8.2- GENERAL CLEANING

To grant the sanitary conditions of the machine you must clean it from any flour or dirt accumulation on the surfaces. The products to be used for this cleaning are common household detergents and you must perform many rinsing procedures with sponges soaked in water.

8.3- SCRAPERS' CLEANING

For a correct operation of the machine, it is necessary to perform the external cleaning of the scrapers **every day**. The parts that are not easily accessible, the cleaning has to be performed **every week**. Disassemble the scrapers as described here below:

1- DISASSEMBLY LOWER SCRAPERS (INTEGRATED IN THE WORKING PLANES):

a- Remove the **moving working planes (TAV .2-Ref.8)** and perform a careful cleaning, removing the accumulations of flour and pastry using non-toxic deterring products and performing the rinsing with a sponge soaked in water;

b- Assemble again the **moving working planes (TAV.2-Ref.8)** in the working position.

9-DEMOLITIONS

When the demolition of the machine must be performed, it is compulsory to follow the prescriptions of the standards in force. Proceed with the separation of the parts which make up the machine according to the various types of construction materials (plastic, copper, iron, etc.). The lubricating liquids and any other fluid must not absolutely be exhausted in the environment. Those products considered as polluting and dangerous must be strictly disposed by authorised and specialised companies according to the various typologies of products.

INDEX -1

1- INDEX
.....p. **16**

2- GÉNÉRALITÉ
2.1- Importance du manuel .....p. **17**
2.2- Notes de consultation .....p. **17**
2.3- Garantie de la machine .....p. **17**
2.4- Droit réservés .....p. **17**

3- DESCRIPTION TECHNIQUE
3.1- Nom de la machine .....p. **17**
3.2- Marquage CE .....p. **18**
3.3- Dimensions de la machine .....p. **18**
3.4- Données techniques .....p. **18**
3.5- Destination d'emploi .....p. **18**
3.6- Limitations d''emploi .....p. **19**

4- MOUVEMENT ET TRANSPORT
4.1- Transport de la machine .....p. **19**
4.2- Emballage .....p. **19**
4.3- Levage de l'emballage avec chariot élévateur .....p. **20**
4.4- Désemballage .....p. **20**
4.5- Levage et transport manuel et/ou avec grue .....p. **20**
4.6- Positionnement .....p. **21**

5- INSTALLATION
5.1- Montage des plans de travail mobiles .....p. **21**

6- SÉCURITÉ
6.1- Dispositifs de protection individuels (DPI) .....p. **22**

7- EMPLOI ET FONCTIONNEMENT
7.1- Contrôles avant la mise en service .....p. **22**
7.2- Mise en service .....p. **22**

8- ENTRETIEN
8.1- Entretien de routine et extraordinaire .....p. **22**
8.2- Nettoyage général .....p. **22**
8.3- Nettoyage racleurs .....p. **22**

9- DEMOLITION
9.1- Avertissements généraux .....p. **23**

10- PARTIE ÉLECTRIQUE
10.1- Liste composants .....p. **38-41**

2- GÉNÉRALITÉ

2.1- IMPORTANCE DU MANUEL

AVANT D'UTILISER LA MACHINE EN OBJET IL EST OBLIGATOIRE POUR L'OPERATEUR PREPOSE' DE LIRE ET COMPRENDRE DANS TOUTES SES PARTIES CE MANUEL.

CE MANUEL EST PARTIE INTEGRANTE DE L'EFFEUILLEUSE ET DOIT ETRE GARDE POUR FUTURES REFERENCES.

Ce manuel technique de "Instructions pour l'emploi et l'entretien" a été rédigé selon les indications prévues par la **Directive Machines 98/37/CE**, dans le but de garantir une facile et correcte compréhension des sujets traités, de la part de l'opérateur chargé de l'emploi de la machine en objet. Si nonobstant l'attention prêtée dans la phase de rédaction de la part du Fabriquant, l'opérateur trouve quelque incompréhension dans la lecture, on vous prie, pour éviter des mauvaises interprétations compromettant la sécurité, de **demander immédiatement au Fabriquant les explications correctes et d'autres renseignements.**

LE FABRIQUANT N'A AUCUNE RESPONSABILITE' POUR DOMMAGES A PERSONNES, ANIMAUX ET CHOSES, CAUSES PAR LA NON OBSERVANCE DES NORMES ET AVERTISSEMENTS DECRITS DANS CE MANUEL.

2.2- NOTES DE CONSULTATION

MACHINE ARRÊTÉE:

Avant toute intervention et/ou réglage sur la machine, il est obligatoire de déconnecter toutes la source d'alimentation électrique, s'assurer que la machine soit effectivement arrêtée et qu'il n'y a pas un démarrage non prévu.

OPERATEUR PREPOSÉ:

Opérateur professionnellement formé, ayant 16 ans, dans le respect de la législation en vigueur dans le pays d'emploi, habilité pour réaliser exclusivement la mise en service (début de cycle), le fonctionnement et la mise hors service (fin de cycle) de la machine dans le respect absolu des instructions indiquées dans ce manuel.

TECHNICIEN D'ENTRETIEN MECANIQUE

Technicien qualifié, habilité pour réaliser exclusivement des interventions sur les dispositifs mécaniques pour effectuer réglages, entretiens et/ou réparations même avec les protections non habilitées.

2.3- GARANTIE DE LA MACHINE

La période de garantie est de 12 (douze) mois dès la date de livraison. On exclut de la garantie les parties électriques, les moteurs et les outils. Pour garantie on entend uniquement le remplacement des pièces défectueuses.

TOUTE MANIPULATION ET/OU REMPLACEMENT DE PIÈCES AVEC PIÈCES DE RECHANGE NON ORIGINALES FERONT ÉCHOIR LA GARANTIE EN LIBÉRANT LE FABRIQUANT DE TOUTE RESPONSABILITÉ.

2.4- DROITS RESERVES (COPYRIGHT)

Les droits réservés concernant ce manuel de "INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI ET L'ENTRETIEN" restent propriété du Fabriquant**.** Aucune partie de ce manuel ne peut être reproduite et diffusée (complètement ou partiellement) avec n'importe quel moyen, sans l'autorisation écrite du Fabriquant.

3.1– DENOMINATION DE LA MACHINE

La machine s'appelle: **LAMINOIR**

3.2- MARQUAGE CE

Le marquage CE se compose d'une plaquette en aluminium sérigraphie (couleur rouge) appliquée par deux rivets comme indiqué dans la **FIG.1.** Dans la plaquette on indique d'une façon lisible les suivantes données:

- **Nom et adresse du fabriquant;**
- **Marquage CE;**
- **Modèle (MOD);**
- **Année de construction (ANNO);**
- **N° de matricule (MATR);**
- **Tension électrique (VOLT/HZ);**
- **Puissance électrique (KW/A);**
- **Poids de la machine (PESO)**

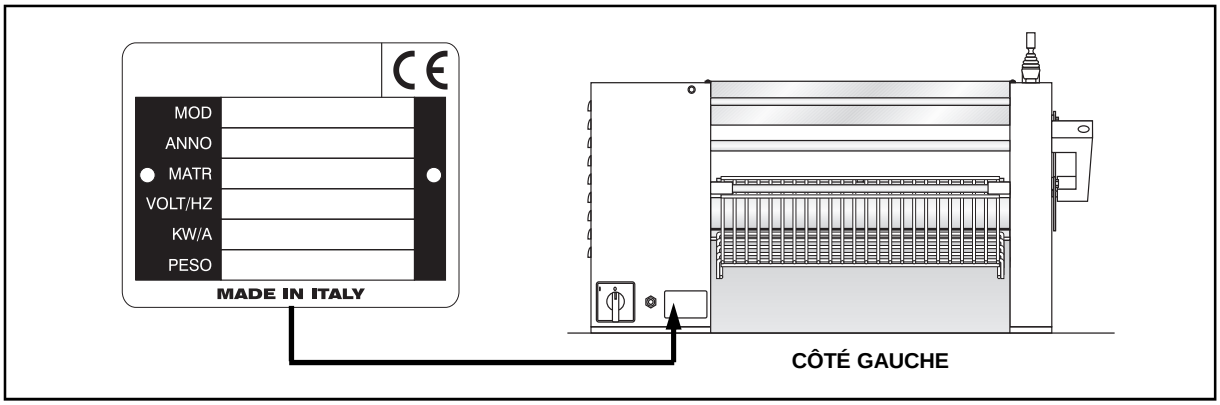


FIG.1 *(Plaquette marquage CE)*

3.3 - DIMENSIONS DE LA MACHINE

Dans la **FIG.2** dans les relatives vues on indique les dimensions générales de la machine.

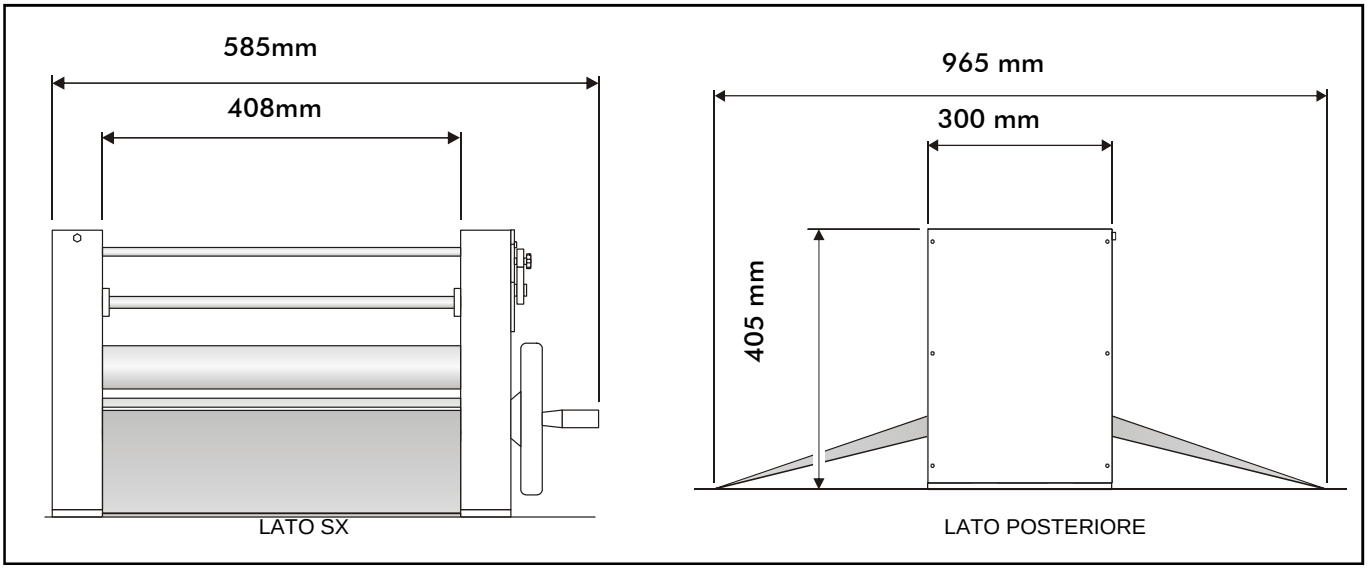


FIG.2 *(Dimensions de la machine)*

3.4- DONNÉES TECHNIQUES

Dans la **TAB.1** on indique les données techniques qui caractérisent la machine.

Epaisseurs de laminage	mm	0,1 ÷ 34
Pression acoustique moyenne	dB(A)	<70
Température d'exercice	°C	+10 ÷ +40
Humidité max. d'exercice		90%
Dimensions des plans de travail teflonés anti adhérents	mm	400 X 496
Poids du plan du travail mobile	Kg	1,5
Poids de la machine	Kg	30

TAB.1 *(Données techniques)*

3.5- DESTINATION POUR L'EMPLOI

LA MACHINE EN OBJET A ETE PROJETEE UNIQUEMENT ET EXCLUSIVEMENT POUR LA LAMINATION DE LA PATE DESTINEÈ Á UN EMPLOI ALIMENTAIRE POUR BOULANGERIES, BOUTIQUES DE PATE ET PIZZERIA.
LA MACHINE EST DESTINEE Á ETRE UTILISEE UNIQUEMENT PAR UN (1) OPERATEUR PREPOSE.
ON INTERDIT ABSOLUMENT DE METTRE EN SERVICE LA MACHINE DANS DES ENVIRONNEMENTS AVEC ATMOSPHÈRE POTENTIELLEMENT EXPLOSIVE.

3.6- LIMITATIONS DANS L'EMPLOI

LA MACHINE EN OBJET A ETE REALISEE EXCLUSIVEMENT POUR LA DESTINATION D'EMPLOI PAR. 3.6. ET DONC ON INTERDIT L'EMPLOI DE LA MACHINE POUR DES CAS NON AUTORISES, DANS LE BUT DE GARANTIR EN TOUT MOMENT LA SECURITE GENERALE DE LA MEME.



4- MOUVEMENT ET TRANSPORT

4.1- TRANSPORT DE LA MACHINE

La machine est transportée chez le client par une "maison de transports spécialisée" laquelle, à travers son propre personnel et des moyens appropriés pour l'emploi, dans les respect des normes en vigueur, garantit les opérations d'emballage, levage, charge, transport et déchargement relativement à la typologie de transport (par terre, mer ou avion).

LE FABRIQUANT N'A AUCUNE RESPONSABILITÉ POUR TOUT DOMMAGE À PERSONNES, ANIMAUX ET/OU CHOSES CAUSÉS PENDANT LES OPÉRATIONS DE TRANSPORT ET LEVAGE.

4.2- EMBALLAGE

La machine est généralement emballée par le Fabriquant sur une boîte en carton et fixée avec bande de cerclage sur un palet en bois.

Composants fournis démontés:

N°2 Plans de travail mobiles **N°1** Instructions pour l'emploi et l'entretien.

4.3- LEVAGE DE L'EMBALLAGE AVEC CHARIOT ÉLÉVATEUR

Le personnel préposé pour développer cette tache doit obligatoirement utiliser un chariot élévateur approprié pour l'emploi (conforme à la normative en vigueur) et **respecter les instructions appliquées à l'extérieur de l'emballage de la machine**. **(Voir Chap. 12- PIECES ANNEXES)**.

4.4- DÉSEMBALLAGE

Une fois positionné l'emballage sur une surface plaine en assurant sa stabilité, il faut passer au désemballage de la machine comme suit:

1- Couper les rubans de cerclage avec un outil approprié;

2- Enlever la boîte en carton;

3- Enlever de l'emballage les composants fournis démontés **(Voir Par.4.2).**

4.5- LEVAGE ET TRANSPORT MANUEL ET/OU AVEC GRUE

IL EST OBLIGATOIRE QUE PENDANT LES OPÉRATIONS DE LEVAGE ET TRANSPORT, DANS LE RAYON D'ACTION IL N'Y A PAS DE PERSONNES, ANIMAUX ET/OU CHOSES DONT LA SÉCURITÉ PUISSE ÊTRE COMPROMISE.

Manuel:

1- Á l'aide de **3 (trois) opérateurs, soulever** avec attention la machine depuis le palet;

2- Transporter la machine dans le lieu d'emploi et la positionner selon les indications du **Par.4.6.**

Avec grue:

1- Introduire les élingues ou les cordes appropriées (conformes à la normative en vigueur) sous les tirants des épaules **(Voir FIG.4)**;

2- S'assurer que l'élinguage ne frappe et/ou endommages les composants de la machine;

3- Avec attention, réaliser le levage.

4.6- POSITIONNEMENT

La machine doit être positionnée dans un environnement fermé et couvert, appuyée sur une sol ou un plan assurant sa stabilité en proportion avec les dimensions générales et le poids **(Par. 3.4 - 3.5).**

RESPECTER LES MESURES MINIMALES DE POSITIONNEMENT INDIQUEES EN FIG.5, POUR GARANTIR UN FACILE ET SUR ACCES Á L'OPERATEUR PREPOSÈ ET AUX TECHNICIENS D'ENTRETIEN.

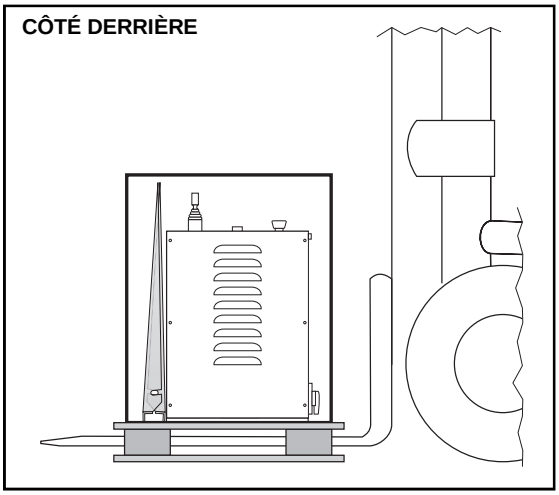


FIG.3 *(Levage de l'emballage avec chariot élévateur)*

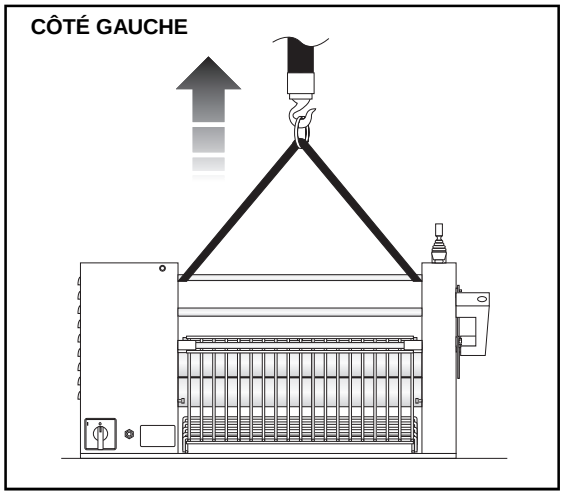


FIG.4 *(Levage de la machine)*

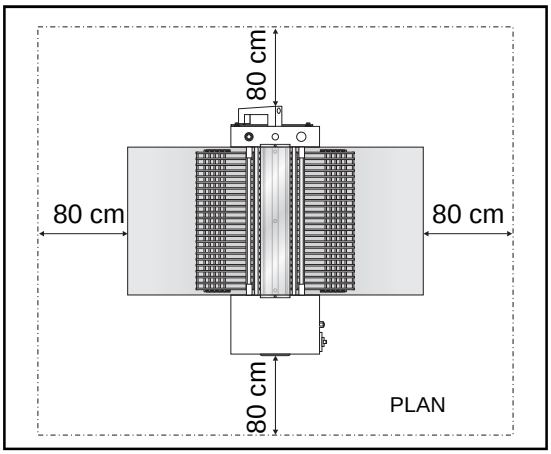


FIG.5 *(Positionnement)*

INSTALLATION –5

5.1- MONTAGE DES PLANS DE TRAVAIL MOBILES

Soulever les grilles de protection et monter manuellement les plans de travail mobiles sur les vis de soutien comme indiqué en **FIG.6**.

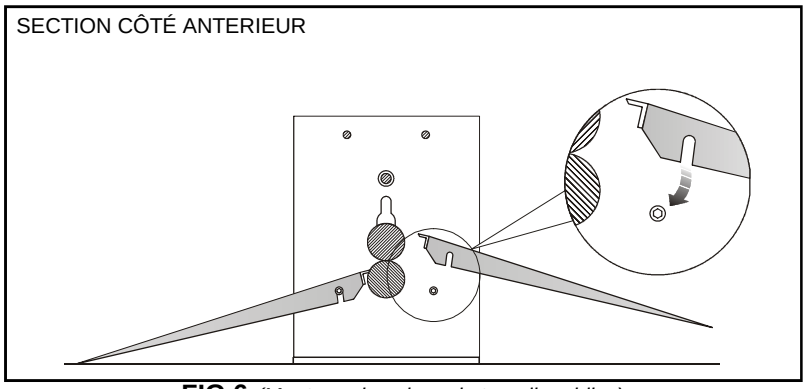


FIG.6 *(Montage des plans de travail mobiles)*

6.3- DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE (DPI)

IL EST OBLIGATOIRE QUE L'OPÉRATEUR PRÉPOSÉ, PENDANT L'EMPLOI DE LA MACHINE UTILISE LA PROTECTION ET RESPECTE STRICTEMENT LES NORMES HYGIÉNIQUES ET SANITAIRES PRÉVUES POUR LE SECTEUR ALIMENTAIRE.

7- EMPLOI ET FONCTIONNEMENT

7.1- CONTROLES AVANT LA MISE EN SERVICE

Avant de réaliser la mise en service l'opérateur doit réaliser les suivants contrôles:

1- S'assurer que les **plans de travail mobiles** soient correctement montés **(Par.5.1)**;

7.2- MISE EN SERVICE

1- Régler l'épaisseur de laminage de la pâte par la **poignée (TAV 1 Pos 2),**

a) Majeur **(+) =** tourner la poignée en sens horaire;

b) Mineur **(-)** = tourner la poignée en sens antihoraire.

2- Avec le **voulant manuel (TAV 1 Pos 1),** choisir le sens de rotation des cylindres de laminage:

a) Pos. DROITE = sortie de la feuille sur le côté DROITE (Introduction de la feuille sur le côté GAUCHE);

b) Pos. GAUCHE = sortie de la feuille sur le côté GAUCHE (Introduction de la feuille sur le côté DROITE);

6- Appuyer la pâte dans le plan de travail choisir et commencer le cycle de laminage (Plusieurs passages à différents épaisseurs) en l'introduisant à travers les cylindres de laminage;

8- ENTRETIEN

8.1- ENTRETIEN DE ROUTINE ET EXTRAORDINAIRE

IL EST OBLIGATOIRE DE ENLEVER LA FICHE DE ALIMENTATION ÉLECTRIQUE DE LA PRISE, AVANT DE RÉALISER TOUT TYPE D'ENTRETIEN DE LA MACHINE.

Tous les jours:

- Vérifier le correct fonctionnement des grilles de protection et du bouton d'arrêt d'émergence.
- Contrôler visuellement l'état de conservation du câble d'alimentation électrique et de la fiche.
- Réaliser le nettoyage général de la effeuilleuse **(Par.8.2)**.
- Réaliser le nettoyage des racleurs **(Par.8.2)**.

Après les premières 100 heures de travail et/ou chaque année:

-Tendre et graisser les chaînes de transmission.

8.2- NETTOYAGE GENERAL

Pour garantir les conditions hygiéniques de la machine il faut la nettoyer de accumulations de farine et saleté sur les surfaces. Les produits à utiliser pour ce nettoyage sont les communs detergeants pour un emploi domestique, suivis par abondants rinçages avec éponges imprégnés d'eau.

8.3- NETTOYAGE RACLEURS

Pour un correct fonctionnement de la machine, il faut réaliser le nettoyage externe des racleurs avec une **fréquence journalière**.

Dans les parties difficiles à rejoindre, il faut réaliser le nettoyage **chaque semaine**.

Démonter les racleurs comme indiqué ci-dessous:

1- DEMONTAGE DES RACLEURS INFERIEURS (INTEGRES DANS LES PLANS DE TRAVAIL):

a-Enlever les **plans de travail mobiles (TAV 2 Pos 8)** et bien nettoyer en enlevant les accumulations de farine ou pâte en utilisant des produits détergeant non toxiques, suivis par rinçages avec une éponge humide;

b- Remonter les **plans de travail mobiles (TAV 2 Pos 8)** en position de travail.



9- DEMOLITIONS

Au moment de la démolition de la machine, il faut suivre obligatoirement les prescriptions des normes en vigueur. Procéder à la séparation des parties qui constituent la machine selon les différents types de matériaux de construction (plastique, cuivre, fer, etc.).Les liquides lubrifiants et d'autres éventuels fluides ne doivent absolument pas être déchargés dans l'environnement. Les produits considérés polluants et dangereux doivent obligatoirement être évacués en chargeant des maisons autorisées spécialisées selon les différentes typologies de produit.

INHALTVERZEICHNIS -1

1- INHALTVERZEICHNIS
..... S. **24**

2 - ALLGEMEINE BETRACHTUNGEN
2.1- Bedeutsamkeit des Handbuches ..... S. **25**
2.2- Nachschlagbemerkungen ..... S. **25**
2.3- Garantie der Maschine ..... S. **25**
2.4- Vorbehaltene Rechte ..... S. **25**

3 - TECHNISCHE BESCHREIBUNG
3.1- Bezeichnung der Maschine ..... S. **26**
3.2- CE-Kennzeichnung ..... S. **26**
3.3- Abmessungen der Maschine ..... S. **26**
3.4- Technische Daten ..... S. **27**
3.5- Gebrauchsbestimmung ..... S. **27**
3.6- Gebrauchsgrenzen ..... S. **27**

4 - BEWEGUNG UND TRANSPORT
4.1- Transport der Maschine ..... S. **27**
4.2- Verpackung ..... S. **27**
4.3- Heben der Verpackung mit Hubwagen ..... S. **27**
4.4- Auspackung ..... S. **28**
4.5- Hebung und Bewegung - manuell und/oder durch Kran ..... S. **28**
4.6- Platzierung ..... S. **28**

5 - AUFSTELLUNG
5.1- Montage der beweglichen Arbeitsplatten ..... S. **29**

6 - SICHERHEIT
6.1- Persönliche Schutzausrüstungen (PSA) ..... S. **29**

7 - VERWENDUNG UND BETRIEB
7.1- Kontrolle vor der Inbetriebnahme ..... S. **29**
7.2- Inbetriebnahme ..... S. **29**

8 - WARTUNG
8.1- Ordentliche und außerplanmäßige Wartung ..... S. **30**
8.2- Gesamtreinigung ..... S. **30**
8.3- Schaberreinigung ..... S. **30**

9 - VERSCHROTTUNG
9.1- Allgemeine Anweisungen ..... S. **41**

10 - ELEKTRISCHE AUSSTATTUNG
10.1- Liste der Komponenten ..... S. **38-41**

2- ALLGEMEINE BETRACHTUNGEN

2.1- BEDEUTSAMKEIT DIESES HANDBUCHES

VOR DER BENUTZUNG DER VORLIEGENDEN MASCHINE SOLL DER BEDIENER VERBINDLICH DIESES HANDBUCH IN ALL SEINE TEILE LESEN UND VERSTEHEN.
DAS GEGENSTÄNDLICHE HANDBUCH IST EIN INTEGRIERENDES TEIL DER TEIGAUSROLLMASCHINE UND IST FÜR ZUKÜNFTIGES NACHSCHLAGEN AUFZUBEWAHREN.

Dieses technische „Gebrauchsanweisungs- und Wartungshandbuch" wurde nach der in der **98/37/EG-Maschinenrichtlinie** enthaltenen Angaben verfasst, um ein einfaches und richtiges Verständnis der Inhalte seitens des Bedieners, der zur Benutzung bestimmt ist, und seitens der Bediener, die zur Wartung der gegenständlichen Maschine bestimmt sind, zu gewährleisten.
Sollte der verantwortliche Bediener - trotz der Aufmerksamkeit seitens des Herstellers in der Verfassungsphase - etwaige Unverständnisse bemerken, bitte den Hersteller sofort nach den richtigen Aufklärungen und nach weiteren Informationen fragen, um Missverständnisse zu vermeiden, welche die Sicherheit gefährden würden.

DER HERSTELLER LEHNT JEDE VERANTWORTUNG FÜR ETWAIGE SCHADEN AN PERSONEN, TIERE ODER DINGE AB, DIE DURCH DIE MISSACHTUNG DER IM GEGENSTÄNDLICHEN HANDBUCH ENTHALTENEN ANWEISUNGEN ENTSTEHEN.

2.2- NACHSCHLAGEBEMERKUNGEN

STILLSTEHENDE MASCHINE:

Vor jedem Eingriff und/oder jeder Einstellung im Rahmen der Maschine die elektrische Speisungsquelle zweckmäßig trennen und prüfen, dass die Maschine tatsächlich stehend ist und dass kein plötzliches Anlassen der Maschine eintreten kann.

MASCHINENBEDIENER:

Es handelt sich um einen berufsmäßig ausgebildeten Bediener, der zumindest 16-jährig ist und unter Beachtung des im Anwendungsland geltenden Gesetzes ausschließlich zur Ausführung der Inbetriebnahme (Zyklusstart), des Betriebs und der Außenbetriebnahme (Zyklusende) der Maschine in voller Beachtung der in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen berechtigt ist.

MECHANISCHER WÄRTER:

Es handelt sich um einen qualifizierten Techniker, der ausschließlich zu Einstellungs-, Wartungs- und/oder Reparatureingriffen auf die mechanischen Einzelteile - sogar bei abgeschalteten Schutzvorrichtungen berechtigt ist.

2.3- MASCHINENGARANTIE

Die Garantiezeit dauert 12 (zwolf) Monaten vom Lieferungsdatum. Die elektrischen Teile, die Motoren uns die Geräte sind von der Garantie ausgeschlossen. Die Garantie gewährleistet ausschließlich den Wechsel der fehlerhaften Teile

DIE ÄNDERUNGEN UND/ODER DER WECHSEL VON TEILEN MIT NICHT-ORIGINALEN ERSATZTEILEN VERURSACHEN DIE VERWIRKUNG DER GARANTIE UND BEFREIEN DEN HERSTELLER VON JEDER HAFTUNG.

2.4- VORBEHALTENE RECHTE

Die vorbehaltene Rechte, die dieses technische „Gebrauchs- und Wartungshandbuch" betreffen, bleiben in Besitz des Herstellers. Kein Teil dieses Handbuchs darf ohne geschriebene Genehmigung seitens des Herstellers (völlig oder teilweise) durch alle Mittel nachgedruckt und verbreitet werden.

3.1- MASCHINENBEZEICHNUNG

Die gegenständliche Maschine wurde folgendermaßen bezeichnet: **TEIGAUSROLLMASCHINE**

3.2 - CE-KENNZEICHNUNG

Die CE-Kennzeichnung besteht aus einem (rotgefärbten) Schild in serigraphiertem Aluminium, der laut **FIG. 1** durch zwei Nieten befestigt wurde. Auf dem Schild sind auf lesbare und unlöschbare Weise folgende Daten angegeben:

- **Bezeichnung und Adresse des Herstellers;**
- **CE-Kennzeichnung;**
- **Modell (MOD);**
- **Baujahr (ANNO);**
- **Seriennummer (MATR.);**
- **Elektrische Spannung (VOLT/HZ);**
- **Elektrische Leistung (KW/A);**
- **Maschinengewicht (PESO)**

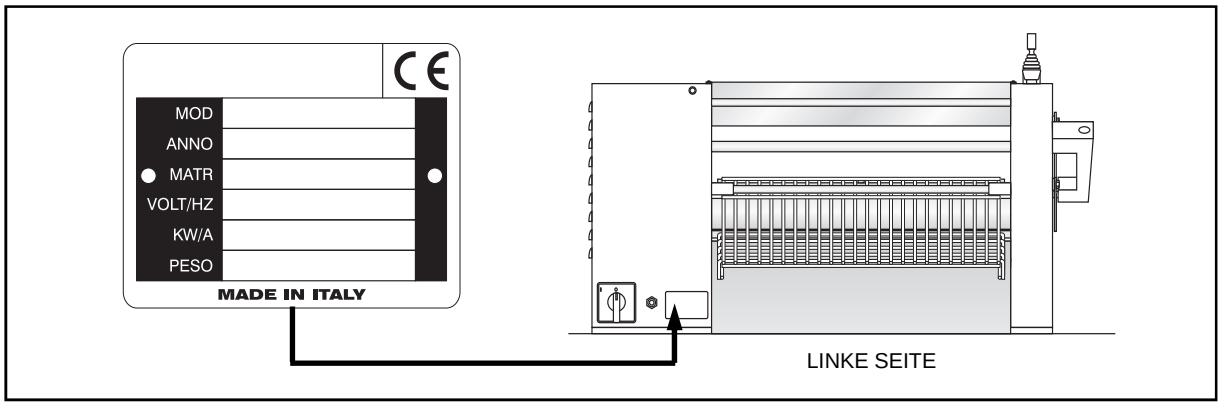


FIG.1 *(CE-Kennzeichnungsschild)*

3.3 - MASCHINENABMESSUNGEN

In **FIG. 2** sind in den entsprechenden Ansichten die Außenmessungen der Maschine angegeben.

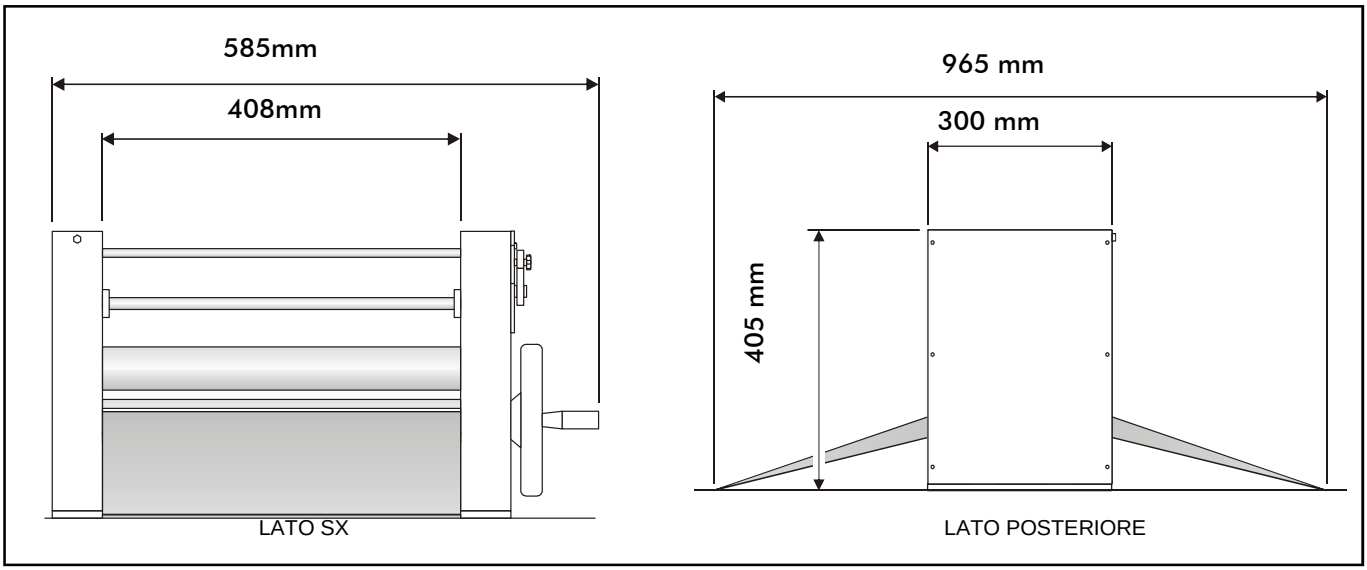


FIG.2 *(Maschinenabmessungen)*

3.4- TECHNISCHE DATEN

In der **TAB. 1** sind die technischen Daten angegeben, welche die Maschine kennzeichnen.

Walzdicken	mm	0,1 ÷ 34
Durchschnittlicher Schallwechseldruck	dB(A)	<70
Betriebstemperatur	°C	+10 ÷ +40
Max. Betriebsfeuchtigkeit		90%
Abmessungen der teflonbeschichteten Arbeitsplatten	mm	400 X 496
Gewicht der beweglichen Arbeitsplatte	Kg	1,5
Maschinengewicht	Kg	30

TAB.1 *(Technische Daten)*

3.5- GEBRAUCHSBESTIMMUNG

DIE GEGENSTÄNDLICHE MASCHINE WURDE AUSSCHLIESSLICH FÜR DAS WALZEN DES TEIGS FÜR DEN ERNÄHRUNGSGEBRAUCH SEITENS BÄCKEREIEN, TEIGWARENFABRIKEN UND PIZZERIAS ENTWORFEN. DIE MASCHINE IST ZUR ANWENDUNG SEITENS EINES (1) EINZELNEN BERECHTIGTEN BEDIENERS BESTIMMT.

3.6- GEBRAUCHSGRENZEN

DIE GEGENSTÄNDLICHE MASCHINE WURDE AUSSCHLIESSLICH FÜR DIE IM ABS. 3.6 ERWÄHNTE GEBRAUCHSBESTIMMUNG ENTWORFEN, DESWEGEN IST JEDER ANDERE GEBRAUCH ODER EINSATZ DER MASCHINE FÜR UNSACHGEMÄSSERE ZWECKE VERBOTEN, DAMIT IN JEDEM MOMENT DIE ALLGEMEINE SICHERHEIT DER SELBEN GARANTIERT WERDEN KANN.



4-BEWEGUNG UND TRANSPORT

4.1- MASCHINENTRANSPORT

Die Maschine wird zum Kunden durch eine „spezialisierte Speditionsfirma" befördert, die durch ihr Personal und durch geeignete Mittel in Beachtung der bestehenden Vorschriften die Hebungs-, und Entladungsvorgänge nach der Transporttypologie (Transport auf dem Landweg, Seetransport, Transport auf dem Luftweg) versichert.

DER HERSTELLER LEHNT JEDE VERANTWORTUNG FÜR SCHADEN AN PERSONEN, TIEREN UND/ODER DINGEN, DIE WÄHREND DER TRANSPORT- UND HEBEVORGÄNGE VERURSACHT WERDEN.

4.2- VERPACKUNG

Die Maschine wird normalerweise vom Hersteller in einer auf einer Holzpalette durch Bänder befestigten Pappschachtel verpackt.

Komponenten, die ausgebaut geliefert werden:
Nr. 2 bewegliche Arbeitsplatten; **Nr. 1** Gebrauchs- und Wartungsanweisungen.

4.3- HEBEN DER VERPACKUNG MIT HUBWAGEN

Das zu dieser Aufgabe bestimmte Personal muss zwangsmäßig einen für den Gebrauch geeigneten Hubwagen anwenden (nach den geltenden Vorschriften), als auch **alle äußerlich auf der Verpackung der Maschine angebrachten Anweisungen beachten**.

4.4- AUSPACKUNG

Die Verpackung auf dem Boden auf eine Planfläche legen, welche die Stabilität der selben garantiert, und folgende Auspackungsanweisungen beachten:

1- Die Bänder mit einem zweckgeeigneten Gerät schneiden;

2- Die Pappschachtel entfernen;

3- Die ausgebaut gelieferten Komponenten aus der Verpackung entfernen **(siehe Abs. 4.2)**.

4.5- HEBUNG UND BEWEGUNG - MANUELL UND/ODER DURCH KRAN

Manuell:

1- Mit der Hilfe 3 (drei) Bediener aufmerksam die Maschine aus der Palette heben;

2 - Die Maschine zum Anwendungsort bewegen und sie nach den in **Abs. 4.6** angegebenen Anweisungen positionieren.

Mit Kran: 1- Zweckgeeignete Schlingen oder Seile (nach den geltenden Vorschriften) unter den Zugankern der Schultern **(Siehe Fig.4)** einlegen.

2- Prüfen, dass die Anschlagvorrichtungen nicht gegen die Maschinenkomponenten stoßen und/oder sie nicht beschädigen;

3- Vorsichtig das Heben ausführen.

4.6- PLATZIERUNG

Die Maschine ist in einem geschlossenen und bedeckten Raum, auf einen Boden oder auf eine Oberfläche zu stellen, der die Stabilität der selben im Verhältnis zum **Raumbedarf** und zum **Gewicht (Abs. 3.4 - 3.5)** garantiert.

DIE IN FIG. 5 ANGEGEBENEN PLATZIERUNGS-MINDESTABSTÄNDE BEACHTEN, UM EINEN EINFACHEN UND SICHEREN ZUGANG DES BEAUFTRAGTEN BEDIENERS UND DER WARTUNGSLEUTE ZU GEWÄHRLEISTEN.

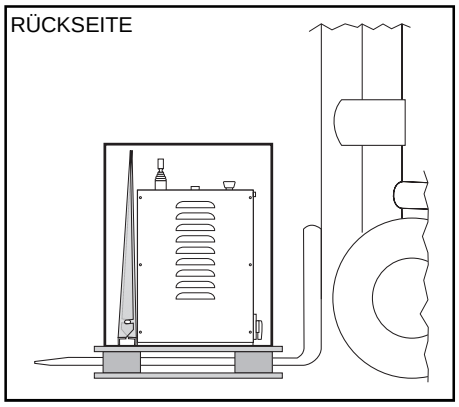


FIG.3 *(Heben der Verpackung mit Hubwagen)*

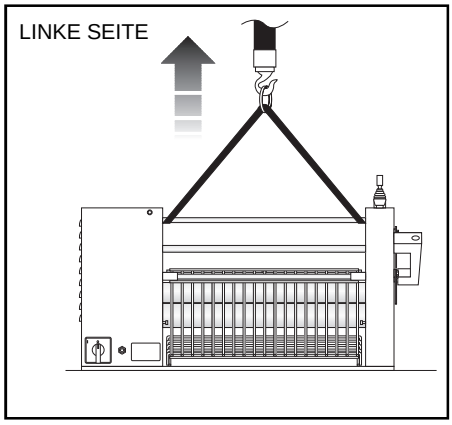


FIG.4 *(Heben der Maschine)*

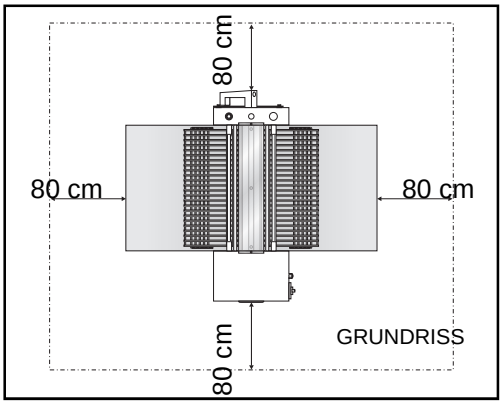


FIG.5 *(Platzierung)*

5.1- MONTAGE DER BEWEGLICHEN ARBEITSPLATTEN

Die Schutzgitter heben und manuell die beweglichen Arbeitsplatten auf die Stützschrauben laut **FIG. 6** anmontieren.

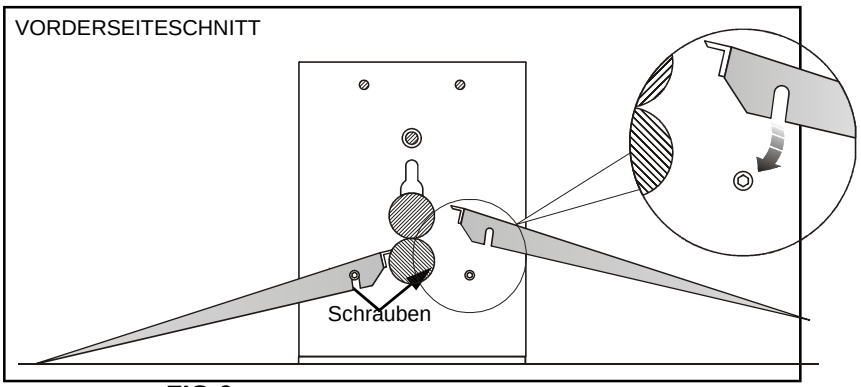


FIG.6 *(Montage der beweglichen Arbeitsplatten)*

6.1- PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNGEN (PSA)

WÄHREND DES BETRIEBS DER MASCHINE MUSS DER BEAUFTRAGTE BEDIENER ZWANGSMÄSSIG DEN GEHÖRSCHUTZKOPFHÖRER TRAGEN UND STRENG DIE IM ERNÄHRUNGSZWEIG VORGESEHENEN HYGIENISCH-SANITÄREN VORSCHRIFTEN BEACHTEN.

7.1- KONTROLLE VOR DER INBETRIEBNAHME

Vor der Ausführung der Inbetriebnahme muss der Bediener folgende Kontrolle ausführen:

1 - Prüfen, dass die **beweglichen Arbeitsplatten** richtig anmontiert sind **(Abs.5.1)**;

7.2- INBETRIEBNAHME

DER MASCHINENBEDIENER KANN DIE MASCHINE ERST NACH DEN ZWANGSMÄßIGEN KONTROLLEN STARTEN, DIE IN ABS. 7.1 BESCHRIEBEN SIND.

1- Die Walzdicke des **Teigs durch den Griff (TAV 1 Bez.2)** regeln;

a) höher **(+)** = den Griff im Uhrzeigersinn drehen;

b) Niedriger **(-)** = den Griff entgegen dem Uhrzeigersinn drehen.

2- Durch den **Handgriff (TAV 1-Abs.1)** den Drehsinn der Walzzylinder auswählen:

a) Pos. rechts = Ausgang des Teigs aus der rechten Seite (Einführung des Teigs von der linken Seite);

b) Pos. links = Ausgang des Teigs aus der linken Seite (Einführung des Teigs von der rechten Seite);

3- Den Teig auf der ausgewählten Arbeitsplatte lehnen und den Walzzyklus starten (mehrere Vorgänge mit verschiedenen Dicken) und dabei es durch die Walzzylinder einführen;

8- WARTUNG

VOR DER AUSFÜHRUNG IRGENDWELCHEN WARTUNGSEINGRIFFS BEI DER MASCHINE, MUSS MAN ZWANGSMÄßIG, DEN STECKER VON DER BÜCHSE ENTFERNEN.

Jeden Tag:

- Den richtigen Betrieb der Schutzgitter und des Notsperre-Druckknopfes prüfen.
- Visuell den Erhaltungszustand des Netzkabels und der Buchse prüfen.
- Die Gesamtreinigung der Teigausrollmaschine **(Abs. 8.2)** ausführen.
- Die Gesamtreinigung der Schaber **(Abs. 8.3)** ausführen.

Nach den ersten 100 Stunden und/oder jedes Jahr:

- Die Antriebsketten spannen und schmieren.

8.2- GESAMTREINIGUNG

Um die hygienischen Bedingungen der Maschine zu gewährleisten, ist es notwendig, sie von Mehl- und Unsauberkeitsansammlungen auf den Oberflächen zu befreien. Die Produkte, die für die Reinigung anzuwenden sind, sind die gewöhnlichen Haushaltreinigungsmittel. Die Maschine reichlich mit von Wasser durchdrungenen Schwämmen spülen.

8.3- SCHABERREINIGUNG

Für einen richtigen Betrieb der Maschine ist es notwendig, **täglich** die Außenreinigung der Schaber auszuführen.

Bei den schwerzugänglichen Teilen muss die Reinigung **wöchentlich** ausgeführt werden.

Die Demontage der Schaber laut folgender Beschreibung ausführen:

1- DEMONTAGE UNTERER SCHABER (IN DEN ARBEITSPLATTEN INTEGRIERT):

a- Die **beweglichen Arbeitsplatten (TAV.2-Abs.8)** entfernen und eine sorgfältige Reinigung ausführen. Dabei die Mehl- oder Teigansammlungen durch die Anwendung von nicht toxischen Reinigungsmittel und durch reichliches Spülen mittels eines von Wasser durchdrungenen Schwamms entfernen;

b- Die **beweglichen Arbeitsplatten (TAV.2-Abs.8)** in die Arbeitsstellung wieder anmontieren.

9- VERSCHROTTUNGEN

9.1- ALLGEMEINE ANWEISUNGEN

Bei der Maschinenverschrottung zwangsmäßig die Vorschriften der gültigen Regelungen beachten.Die flüssigen Schmiermittel und etwaige anderen Flüssigkeiten sind auf keinen Fall in der Umwelt zu ableiten.Diese Produkte, als umweltfeindlich und gefährlich gehalten, sind verbindlich durch zugelassene und für die verschiedenen Typologien von Produkten spezialisierte Firmen abzuleiten.

INDICE -1

1- INDICE
..... p. **31**

2- GENERALIDAD
2.1- Importancia del manual ..... p. **32**
2.2- Notas de consultación ..... p. **32**
2.3- Garantía de la máquina ..... p. **32**
2.4- Derechos reservados ..... p. **32**

3- DESCRIPCION TECNICA
3.1- Nombre de la máquina ..... p. **33**
3.2- Marcadura CE ..... p. **33**
3.3- Dimensiones de la máquina ..... p. **33**
3.4- Datos técnicos ..... p. **33**
3.5- Destinación de empleo ..... p. **34**
3.6- Limitaciones de empleo ..... p. **34**

4- MOVIMIENTO Y TRANSPORTE
4.1- Transporte de la máquina ..... p. **34**
4.2- Embalaje ..... p. **34**
4.3- Levantamiento del embalaje con carrito levantador ..... p. **34**
4.4- Desembalaje ..... p. **35**
4.5- Levantamiento y transporte manual y/o con grua ..... p. **35**
4.6- Posicionamiento ..... p. **35**

5- INSTALACION
5.1- Montaje de los planes de trabajo móviles ..... p. **36**

6- SEGURIDAD
6.1- Dispositivos de protección individual (DPI) ..... p. **36**

7- USO Y FUNCIONAMIENTO
7.1- Controles antes de la puesta en servicio ..... p. **36**
7.2- Puesta en servicio ..... p. **36**

8- MANTENIMIENTO
8.1- Mantenimiento ordinario y extraordinario ..... p. **37**
8.2- Limpieza general ..... p. **37**
8.3- Limpieza rascadores ..... p. **37**

9- DEMOLICION
9.1- Avertencias generales ..... p. **37**

10– LISTA COMPONENTES
10.1-Lista componentes ..... p. **38-41**

2- GENERALIDAD

2.1- IMPORTANCIA DEL MANUAL

ANTES DE UTILIZAR LA MAQUINA EN OBJETO ES OBLIGATORIO QUE EL OPERADOR ENCARGADO LEA Y COMPRENDA EN TODAS SUS PARTES ESTE MANUAL.

ESTE MANUAL ES PARTE INTEGRANTE DE LA MAQUINA Y DEBE SER GUARDADO PARA FUTURAS REFERENCIAS.

Este manual técnico de "Instrucciones para el empleo y el mantenimiento" ha sido escrito en conformidad con las instrucciones previstas por la Directiva sobre las Máquinas **98/37/CE**, para poder permitir al operador de empleo y a aquellos de mantenimiento de la máquina en objeto una comprensión fácil y correcta de los argumentos.
Si no obstante la atención suministrada en fase de escritura por el Fabricante, el operador encargado encuentra alguna incomprensión en la lectura, se ruega, para evitar equivocadas interpretaciones personales que comprometan la seguridad, de solicitar imediatamente al Fabricante las explicaciones correctas y más informaciones.
Antes de utilizar la máquina en objeto, el operador debe obligatoriamente leer y comprender en todas sus partes este manual técnico de "Instrucciones para el empleo y mantenimiento" y seguir estrictamente las normas de empleo y funcionamiento indicadas, para garantizar su seguridad y la de los otros, obtener las mejores prestaciones de la máquina y asegurar a todos sus componentes la máxima eficiencia y duración.
Este manual debe ser en cualquier momento a disposición del operador encargado.
EL FABRICANTE NO TIENE NINGUNA RESPONSABILIDAD PARA EVENTUALES DAÑOS CAUSADOS A PERSONAS, ANIMALES O COSAS, DEBIDO A LA NO OBSERVANCIA DE LAS NORMAS DESCRITAS EN ESTE MANUAL.

2.2- NOTAS DE CONSULTACIÓN

MÁQUINA PARADA:

Antes de cualquiera intervención y/o ajuste en la máquina es obligatorio seccionar la fuente de alimentación eléctrica, asegurarse que la máquina sea efectivamente parada y que no ocurra un arranque no previsto.

OPERADOR ENCARGADO:

Operador profesionalmente formado, que haya cumplido los 16 años, en el respecto de la legislación en vigor en el país de empleo, habilitado a realizar exclusivamente la puesta en servicio (comienzo ciclo), el funcionamiento y la puesta fuera servicio (final de ciclo) de la máquina en el respecto absoluto de las instrucciones de este manual.

TECNICO DE MANTENIMIENTO MECANICO

Técnico calificado habilitado a realizar exclusivamente intervenciones en los dispositivos mecánicos para efectuar ajustes, mantenimientos y/o reparaciones aún con las protecciones deshabilitadas.

2.3- GARANTIA DE LA MAQUINA

El período de garantí es de 12 (douze) meses desde la fecha de entrega. Se excluyen de la garantía las partes eléctricas, los motores y los ustensilios. Por garantía se entiende el solo remplazo de las piezas defectosas.

LAS MANIPULACIONES Y/O EL REMPLAZO DE PIEZAS CON REPUESTOS NO ORIGINALES HACEN VENCER LA GARANTÍA Y LIBERAN EL FABRICANTE DE TODA RESPONSABILIDAD.

2.4- DERECHOS RESERVADOS

Los derechos reservados que concernen este manual "INSTRUCCIONES PARA EL EMPLEO Y EL MANTENIMIENTO" queda propiedad del Fabricante. Ninguna parte de este manual puede ser reproducida y difundida (completamente o parcialmente) con cualquier medio, sin la autorización escrita del Fabricante

3.1- NOMBRE DE LA MAQUINA

La máquina se llama: **MAQUINA DE HOJALDRA**

3.2- MARCADURA CE

La marcadura CE está constituida por una tarjeta en aluminio serigrafiado de color rojo, aplicada con 2 brochas como indicado en la **FIG.1.** En la tarjeta se indican de manera leible y no borrable los siguientes datos:

- **el nombre y la dirección del fabricante;**
- **la marcadura CE;**
- **el modelo; (MOD);**
- **el año de construcción (AÑO);**
- **N° de matricula (MATR);**
- **la tensión electrica (KW/A);**
- **Potencia eléctrica (KW/A);**
- **Peso de la máquina (PESO**

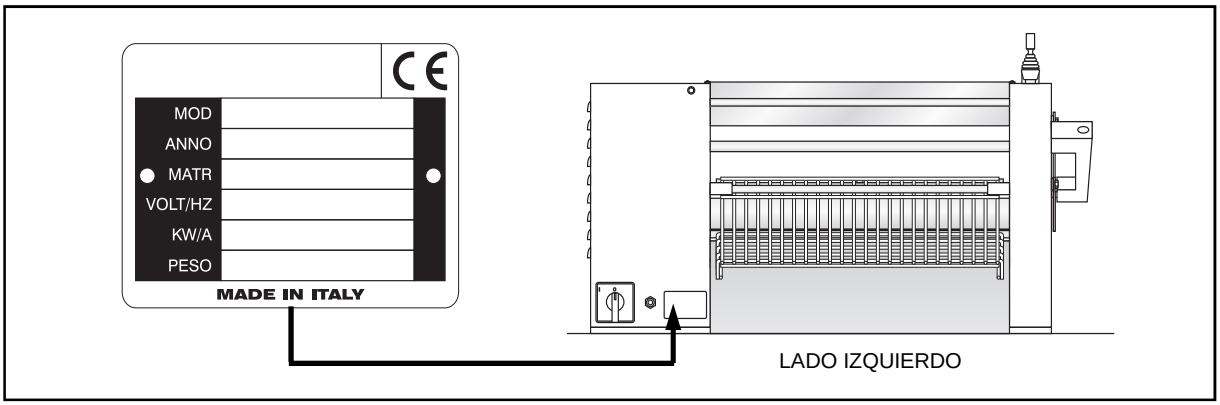


FIG.1 *(Tarjeta marcadura CE)*

3.3 - DIMENSIONES DE LA MÁQUINA

En **FIG.2 -**en las relativas vistas se indican las dimensiones generales de la máquina.

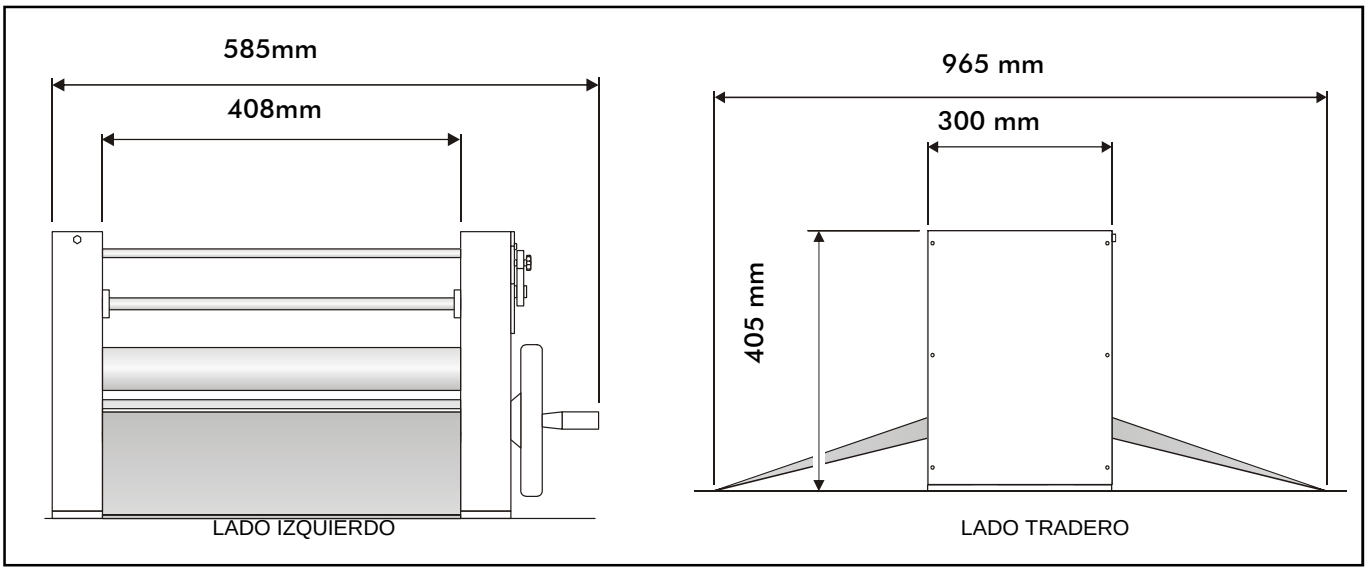


FIG.2 *(Dimensiones de la máquina)*

3.4- DATOS TÉCNICOS

En la **TAB.1** se indican los datos técnicos que caracterizan la máquina.

Espesores de laminado	mm	0,1 ÷ 34
Presión acústica media	dB(A)	<70
Temperatura de ejercicio	°C	+10 ÷ +40
Humedad max de ejercicio		90%
Dimensiones de los planes de trabajo teflonados	mm	400 X 496
Peso del plan de trabajo móvil	Kg	1,5
Peso de la máquina	Kg	30

TAB.1 *(Datos técnicos)*

3.5- DESTINACIÓN DE EMPLEO

LA MAQUINA EN OBJETO HA SIDO PROYECTADA UNICAMENTE Y ECLUSIVAMENTE PARA EL LAMINADO DE LA PASTA DESTINADA A USO ALIMENTICIO PARA PANADERÍAS, FÁBRICAS DE PASTA Y PIZERÍAS.
LA MAQUINA ES DESTINADA AL EMPLEO POR PARTE DE UN (1) SOLO OPERADOR ENCARGADO.
SE PROHIBE ABSOLUTAMENTE LA PUESTA EN SERVICIO DE LA MÁQUINA EN AMBIENTES CON ATMÓSFERA POTENCIALMENTE EXPLOSIVA.

3.6- LIMITACIONES DE EMPLEO

LA MAQUINA EN OBJETO HA SIDO REALIZADA EXCLUSIVAMENTE PARA LA DESTINACION DE EMPLEO INDICADA AL PAR. 3.6. SE PROHIBE POR ESO EL EMPLEO DE LA MAQUINA PARA USOS NO ADECUADOS, DE MANERA A GARANTIZAR EN CUALQUIER MOMENTO LA SEGURIDAD GENERAL DE LA MISMA.

MANIPULACION Y TRANSPORTE –4



4.1- TRANSPORTE DE LA MÁQUINA

La máquina es transportada al cliente por una "firma de transportes especializada" que utilizando su propio personal y medios adecuados al empleo, en el respecto de las normas en vigor, garantiza las operaciones de embalaje, levantamiento, carga, transporte y descarga relativamente a la tipologia de transporte (via tierra, via mar o via aerea).

EL FABRICANTE NO TIENE NINGUNA RESPONSABILIDAD PARA DAÑOS A PERSONAS, ANIMALES Y/O COSAS CAUSADOS DURANTE LAS OPERACIONES DE TRANSPORTE Y LEVANTAMIENTO.

4.2- EMBALAJE

La máquina es generalmente embalada por el Fabricante en una caja en cartón fijada con fajas en un palet en madera.

Componentes suministradas desmontadas:
N°2 Planes de trabajo móviles;
N°1 Instrucciones para el uso y mantenimiento.

4.3- LEVANTAMIENTO DEL EMBALAJE CON CARRITO LEVANTADOR

El personal encargado para desarrollar esta tarea debe obligatoriamente utilizar un carrito adecuado al empleo (conforme a las normas en vigor) y seguir las instrucciones aplicadas externamente al embalaje de la máquina.

4.4- DESEMBALAJE

Una vez posicionado el embalaje en la tierra en una superficie llana que asegure su estabilidad, pasr al desembalaje de la máquina como sigue:

1- Cortar las fajas con un ustensilio adecuado;

2- Quitar la caja en cartón;

3- Quitar del embalaje los componentes suministrados desmontados **(Ver Par.4.2).**

4.5- LEVANTAMIENTO DE LA MÁQUINA Y TRANSPORTE MANUAL Y/O CON GRUA

Manual:

1- Con el auxilio de **3 (tres) operadores** levantar con cuidado la máquina desde el palet;

2- Transportar la máquina en el sitio de empleo y posicionarla según las indicaciones del **Par.4.6.**

Con grua:

1- Introducir los embragues o las cuerdas adecuadas al empleo (conformes a la normativa en vigor) bajo los tirantes de las espaldas **(Ver FIG.4)**;

2- Asegurarse que el embrague no golpee o dañe los componentes de la máquina;

3- Con cuidado, realizar el levantamiento.

ES OBLIGATORIO QUE DURANTE LAS OPERACIONES, DE LEVANTAMIENTO Y TRANSPORTE, EN EL RAYO DE ACCIÓN NO HAYAN PERSONAS, ANIMALES Y/O COSAS CUYA INCOLUMIDAD PODRÍA SER ACCIDENTALMENTE COMPROMITIDA.

4.6- POSICIONAMIENTO

La máquina debe ser posicionada en un ambiente cerrado y cubierto, apoyada en un piso o un plan que asegure estabilidad en relación a las **dimensiones generales y al peso (Par.3.4 - 3.5).**

RESPECTAR LAS MEDIDAS MINIMAS DE POSICIONAMIENTO INDICADAS EN FIG.5, PARA GARANTIZAR UN FACIL Y SEGURO ACCESO AL OPERADOR ENCARGADO Y A LOS TECNICOS DE MANTENIMIENTO.

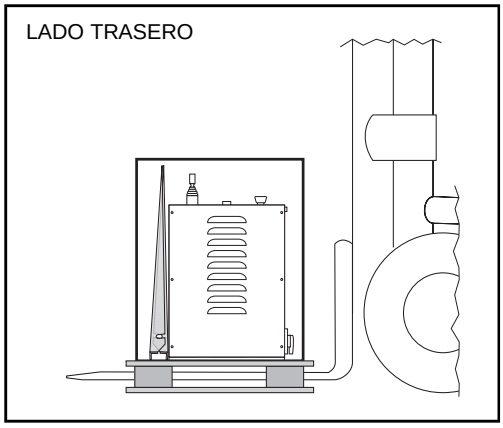


FIG.3 *(Levantamiento de la máquina)*

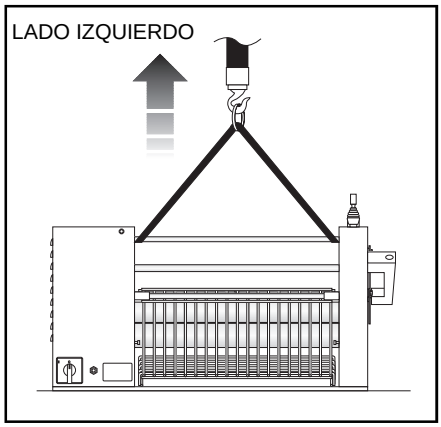


FIG.4 *(Levantamiento de la máquina con grua)*

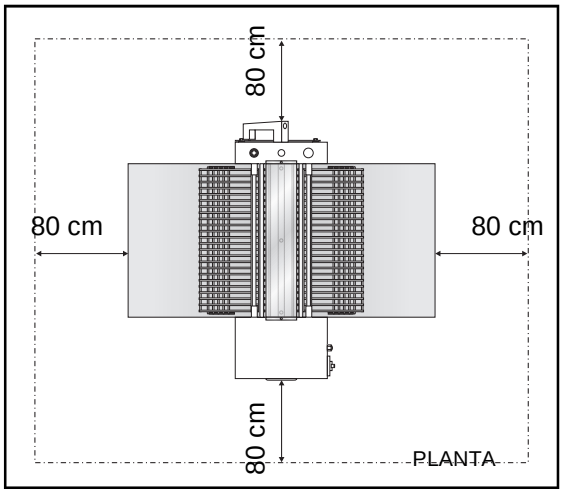


FIG.5 *(Posicionamiento)*

5.1- MONTAJE DE LOS PLANES DE TRABAJO MOVILES

Levantar las rejillas de protección y montar manualmente los planes de trabajo en los tornillos de sujeción como indicado en **FIG.6**.

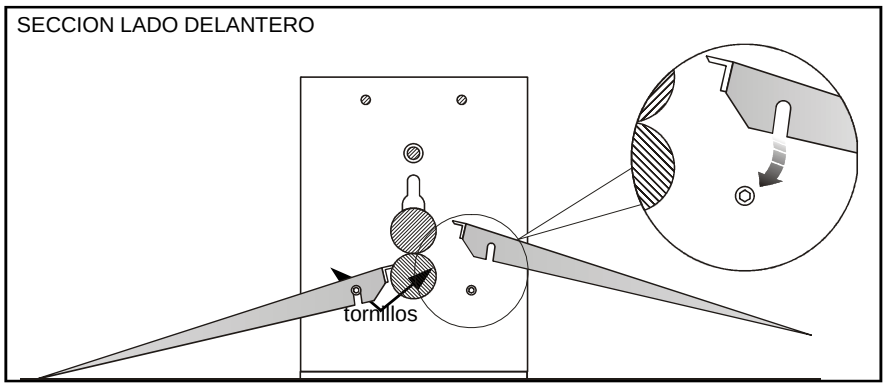


FIG.6 *(Montaje de los planes de trabajo móviles)*

6.1- DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL (DPI)

ES OBLIGATORIO QUE EL OPERADOR ENCARGADO DURANTE EL EMPLEO DE LA MÁQUINA LLEVE EL GORRO Y RESPECTE CUIDADOSAMENTE LAS NORMAS HIGIÉNICAS Y SANITÁRIAS PREVISTAS PARA EL SECTOR ALIMENTICIO.

7.1- CONTROLES ANTES DE LA PUESTA EN SERVICIO

Antes de realizar la puesta en servicio el operador encargado debe realizar los siguientes controles:

1- Asegurarse que los **planes de trabajo móviles** sean correctamente montados **(Par.5.1)**;

7.2- PUESTA EN SERVICIO

EL OPERADOR ENCARGADO PUEDE PONER EN SERVICIO LA MÁQUINA, UNICAMENTE DESPUÉS DE HABER OBLIGATORIAMENTE REALIZADO LOS CONTROLES DESCRITOS AL PAR.7.1.

1- Ajustar el espesor de laminado de la pasta tramite la **manija (TAV.1-Ref.2)**,

- **a)** Mayor (+) = rodar la manija en sentido horario;
- **b)** Menor (-) = rodar la manija en sentido antihorario.

2- Con el **grueso manual (TAV.1-Ref.1)**, seleccionar el sentido de rotación de los cilindros de laminado:

- **a)** Pos. DERECHA = salida de la hojaldra en el lado DERECHO (Introducción de la hojaldra en el lado IZQUIERDO);
- **b)** Pos. IZQUIERDA = salida de la hojaldra en el lado IZQUIERDO (Introducción de la hojaldra en el lado DERECHO);

3- Apoyar la plancha en el plan de trabajo seleccionado y comenzar el ciclo de laminado (Varios pasajes a varios espesores) introduciéndola a través de los cilindros de laminado;

8- MANTENIMIENTO

8.1- MANTENIMIENTO ORDINARIO Y EXTRAORDINARIO

ES OBLIGATORIO QUITAR EL ENCHUFE DE ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA DESDE LA TOMA, ANTES DE REALIZAR TODA INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO EN LA MÁQUINA.

Todos los días:
- Averiguar el correcto funcionamiento de las rejillas de protección y del pulsador de parada de emergencia.
- Controlar visualmente el estado de conservación del cable de alimentación eléctrica y del enchufe.
- Efectuar la limpieza general de la máquina de hojaldra **(Par.8.2)**.
- Efectuar la limpieza de los rascadores **(Par.8.3)**.

Después de las primeras 100 horas de trabajo y/o cada año:
-Tender y engrasar las cadenas de transmisión.

8.2- LIMPIEZA GENERAL

Para garantizar las condiciones higiénicas de la máquina es necesario limpiarla desde acumulaciones de harina y sucio en las superficies. Los productos a utilizar para dicha limpieza son los normales detergentes para empleo doméstico, seguidos por abundantes enjuagues con esponjas llenas de agua.

8.3- LIMPIEZA RASCADORES

Para un correcto funcionamiento de la máquina es necesario realizar una limpieza externa de los rascadores con **frecuencia jornaliera**.
En las partes difíciles a alcanzar, la limpieza se debe realizar con **frecuencia semanal**.
Realizar el desmontaje de los rascadores como indicado aquí bajo:

1- DESMONTAJE RASCADORES INFERIORES (INTEGRADOS EN LOS PLANES DE TRABAJO):

a- Quitar los **planes de trabajo móviles (TAV.2A-Ref.8)** y proceder a una cuidadosa limpieza quitando las acumulaciones de harina o pasta utlizando productos detergentes no tóxicos seguidos por abundantes enjagues con esponja llena de agua;

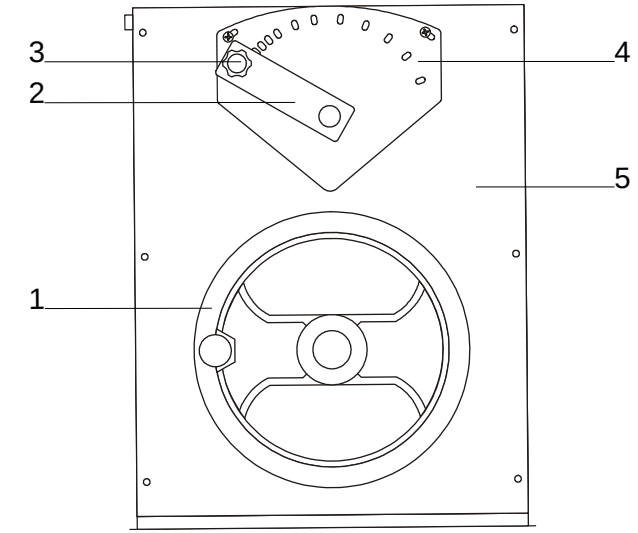
b- Volver a montar los **planes de trabajo móviles (FIG.2-Ref.8)** en posición de trabajo.

9- DEMOLICIONES

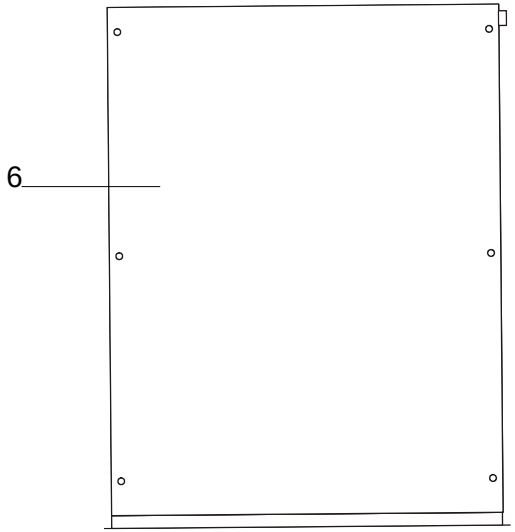
9.1- AVERTENCIAS GENERALES

Al momento de la demolición de la máquina hay que seguir cuidadosamente las prescripciones de las normas en vigor. Proceder a la separación de las partes que constituyen la máquina, según los varios tipos de materiales de construcción (Plástica, cobre, hierro, etc…).
Los líquidos lubricantes y eventuales otros fluidos no deben absolutamente ser descargados en el ambiente.
Los productos considerados de polución y peligrosos deben ser obligatoriamente evacuados encargando firmas autorizadas y especializadas según las varias tipologías de productos.

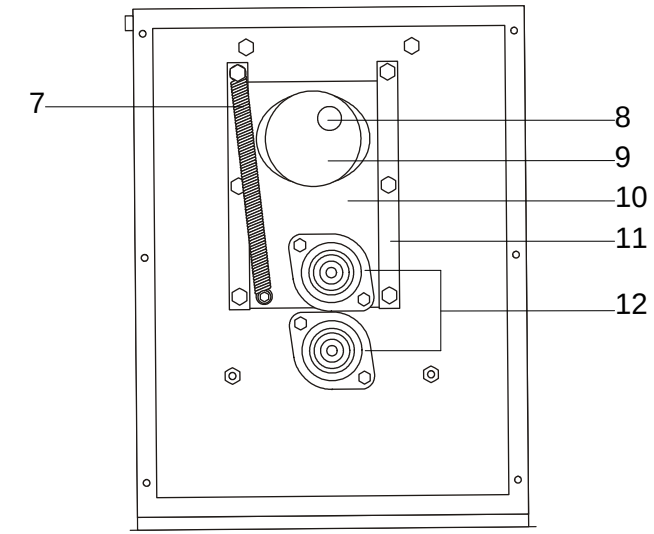
MOD. 400 M	REGOLAZIONI E TRASMISSIONE-ADJUSTMENTS AND DRIVES-REGLAGES ET TRANSMISSIONS -REGELUNG UND TRANSMISSION – REGULACIONES Y TRANSMISSION	TAV. 1



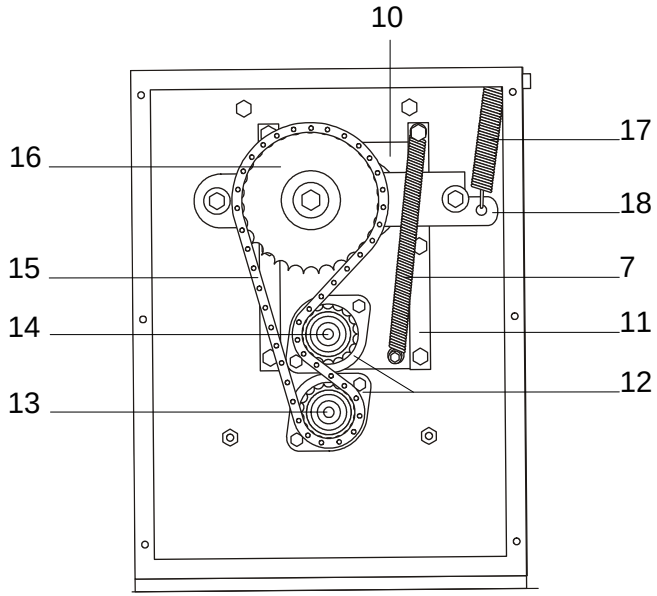
LATO ANTERIORE FRONT SIDE CÔTÉ FRONTAL VORDERSEITE LADO DELANTERO



LATO POSTERIORE REAR SIDE CÔTÉ DERRIERE RÜCKSEITE LADO TRASERO



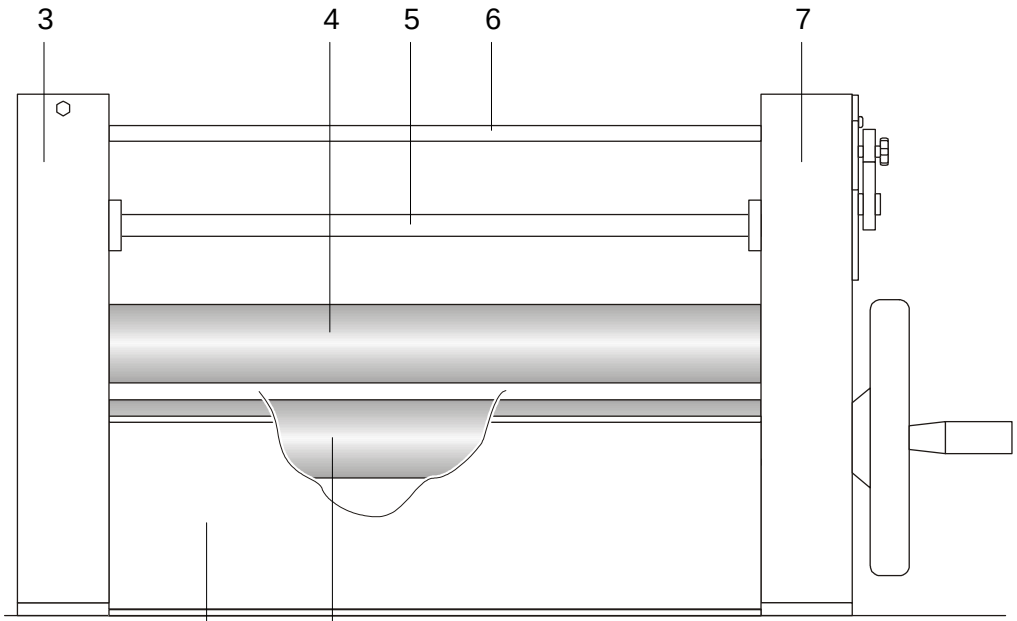
LATO ANTERIORE FRONT SIDE CÔTÉ FRONTAL VORDERSEITE LADO DELANTERO



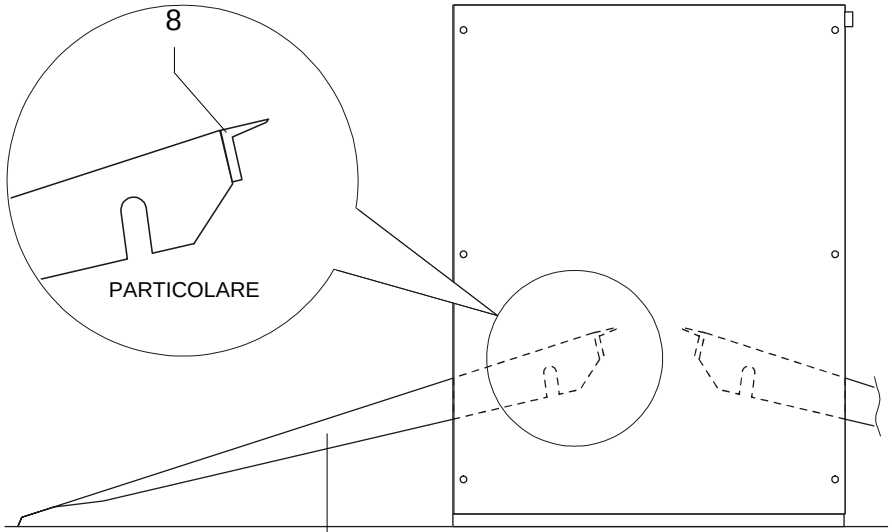
LATO POSTERIORE REAR SIDE CÔTÉ DERRIERE RÜCKSEITE LADO TRASERO

N°	CODE	DENOMINAZIONE	DENOMINATION	DENOMINATION	BENENNUNNG	DENOMINACIÓN
1	14015	Volantino manuale	Hand-wheel	Vouòant manuel	Handgriff	Grueso manual
2	14010	Maniglia	Handle	Poignée	Griff	Manija
3	14016	Pomello di fissaggio spessore	Thickness lock knob	Piognée arret épaisseur	Dickesregelungsknopf	Grueso de la implantación del nudo
4	14001	Settore forato	Sector	Secteur	Bereich	Sector
5	14005	Coperchio spalla	Cover web	Couvercle epoulement	Schulterdeckel	Tapa brazo
6	14003	Coperchio spalla posteriore	Cover web	Couvercle epoulement	Schulterdeckel	Tapa brazo
7	10015	Molla	Spring	Ressort	Feder	Muelle
8	14017	Albero comando	Control shaft	Arbre commande	Antriebswelle	Arbol mandos
9	10006	Eccentrico	Eccentric	Excentrique	Exzenter	Excéntrico
10	10002	Biella	Connecting rod	Bielle	Pleuel	Biela
11	10008	Slitta	Saddle	Coulisse	Schlitten	Deslizadero
12	10016	Supporto	Stand	Support	Stütze	Suporte
13	10011	Pignone Z = 14 RF	Pinion	Pinion	Ritzel	Piñón
14	10012	Pignone Z = 14 RM	Pinion	Pinion	Ritzel	Piñón
15	10017	Catena 3/8 S	Chain 3/8 S	Chaîne	Kette	Cadena
16	10010	Pignone Z = 29	Pinion	Pinion	Ritzel	Piñón
17	20019	Molla	Spring	Ressort	Feder	Muelle
18	10001	Tirante catena	Chain tie rod	Tirant Chaîne	Zapfen fuer Kette	Tensor de cadena

MOD. SF 400 M (Manuale)	TELAIO RULLI RASCHIATORI-FRAME CILINDERS SCRAPERS – CHASSIS ROULEAUX RACLEURS -RAHMEN WALZE SCHABER– BASTIDOR RODILLOS RASCADORES	TAV. 2



LATO SX LEFT SIDE CÔTÉ GAUCHE LINKE
SEITE LADO IZQUERDO



LATO POSTERIORE REAR SIDE CÔTÉ DERRIERE
RÜCKSEITE **LADO TRASERO**

N°	CODE	DENOMINAZIONE	DENOMINATION	DENOMINATION	BENENNUNNG	DENOMINACIÓN
1	14008	Cilindro di laminazione inferiore	Lower/fixed roll	Rouleau fixe	Untere Walze	Rodillo fijo (inferior)
2	14006	Piano di lavoro mobile	Moving working plane	Plan de travail mobile	Bewegliche Arbeitsplatte	Plan de trabajo móvil
3	14004	Telaio (spalla posteriore)	Web	Epoulement	Schulter	Brazo
4	14009	Cilindro di laminazione superiore	Upper/mobile roll	Cilindre superieure	Obere Walze	Rodillo móvil
5	14017	Albero comando	Control shaft	Arbre commande	Antriebswelle	Arbol mandos
6	14011	Tirante spalla	Web tie-rod	Tirant Epoulement	Schulteranker	Tensor brazo
7	14002	Telaio (spalla anteriore)	Web	Epoulement	Schulter	Brazo
8	14014	Raschiatore inferiore	Lower scraper	Racleurs inférieurs	Unterer Schaber	Rascadores inferiores